



MUESTRA DE **VIDEOARTE** DE

mujeres iraníes

Curaduría:  
ALYSSE STEPANIAN (EUA)  
NEDA DARZI (IRÁN)



- Del 7 de junio al 21 de julio 2013 •
- **Sala Melquiades Herrera** •
- **Ex Teresa Arte Actual** •

**Fereshteh** Alamshah  
**Morehshin** Allahyari  
**Maneli** Aygani  
**Neda** Darzi  
**Mozhgan** Erfani  
**Samira** Eskandarfar  
**Celia** Eslamieh Shomal  
**Roxy** Farhat  
**Tara** Goudarzi



**Samira** Hashemi  
**Haleh** Jamali  
**Gelare** Khoshgozaran  
**Shahrzad** Malekian  
**Azadeh** Nilchiani  
**Raha** Rastifard  
**Farideh** Shahsavarani  
**Alysse** Stepanian  
**Parya** Vatankhah  
**Raheleh** (Minoosh) Zomorodinia



**CURADURÍA**  
ALYSSE STEPANIAN (EUA)  
NEDA DARZI (IRÁN)



Esta exposición de videoarte contemporáneo presenta el trabajo de tres generaciones de mujeres iraníes que actualmente viven en siete países distintos. Históricamente los cineastas iraníes han capturado la atención de audiencias internacionales con su potente trabajo. Con la creciente accesibilidad a la tecnología del vídeo, así como del uso de Internet, muchos artistas han mezclado disciplinas alentados por el potencial de diseminar su trabajo de videoarte por todo el mundo. En esta curaduría diecinueve artistas revelan perspectivas únicas acerca de las cuestiones a las que nos enfrentamos en un mundo volátil de interrelaciones, malentendidos y jerarquías. Las voces de estas mujeres resuenan por todos lados con trabajos desafiantes que exploran temas universales como la comunicación entre hombres y mujeres, los prejuicios y las identidades inestables, la violencia y la guerra; así como la relación entre los seres humanos, los animales no humanos, la naturaleza y el medio ambiente.

Múltiples debates se han centrado en los puntos de vista aparentemente misóginos del filósofo alemán del siglo XIX Friedrich Nietzsche. La relectura de sus aforismos por Frances Nesbitt Ossel sugiere que sus comentarios eran estrategias irónicas creadas para evidenciar el dualismo jerárquico del pensamiento y el lenguaje occidental,

y para "pedirnos cuestionar nuestras formas de pensar las convenciones de género" (Oppel, p. ix). Vanessa Lemm escribe, "Él [Nietzsche] cree que la vida humana es inseparable de la vida animal y de todo el mundo orgánico e inorgánico" (Lemm, p. 4). En inglés, las palabras "man" o "mankind"<sup>1</sup> son usualmente utilizadas para referirse a las especies 'humanas' en general. El título de esta muestra apunta a esa prevaleciente visión del mundo dualista y patriarcal que subordina y explota a la naturaleza y a los marginados, separa a los hombres de las mujeres y a los humanos de los animales.

Los videos que forman parte de esta exposición han sido agrupados en seis ejes temáticos:

**"Naturaleza", "el Yo",  
"Muros", "Desafío",  
"Violencia" y "Desplazamiento".**

Aunque estas obras podrían interpretarse de múltiples formas y agruparse de manera diferente he tratado de identificar los puntos comunes y que estos se mantengan fieles a las intenciones iniciales de las artistas.

Alysse Stepanian

1: N.T. En español "hombre" y "humanidad", idioma en el que también se usan como genéricos de toda la especie humana.

**CURADURÍA**  
ALYSSE STEPANIAN (EUA)  
NEDA DARZI (IRÁN)

MUESTRA DE **VIDEOARTE** DE

mujeres iraníes

## NATURALEZA

La conexión e identificación de las mujeres con el entorno natural queda articulada en estos videos. En *Hallucination* (Alucinación) (2011, 2:40) **Tara Goudarzi** representa simbólicamente el espíritu libre de una mujer mediante una larga, vaporosa y colorida falda tribal que con el tintineo de campanas deambula y gira durante el día en un paisaje bucólico y por la noche alrededor de un pueblo.

**Feresheh Alamshah** hace hincapié en la estrecha relación de los humanos con el bienestar del medio ambiente y el vínculo femenino con la naturaleza y la creación. En *Tree Spirit* (Árbol Espíritu) (2010, 5:28) hombres, mujeres y niños están firmemente sujetos con capas de plástico transparente a árboles sin hojas bajo una luz perturbadora y fría. En contraste, la dorada luz del sol baña a una mujer que se encuentra apoyada contra un árbol del que cuelgan frutos grandes, como capullos, que contienen bebés.

*Red Line* (Línea Roja) (2011, 2:15) de **Raheleh (Minoosh) Zomorodinia** expresa la tensión entre la esencia natural de la mujer y las tradiciones sociales creadas para reprimirlas. Una mujer cubierta por un chador sigue una línea roja mientras sube y baja escaleras, al mismo

tiempo aparecen imágenes, muchas de las cuales son retratos de mujeres cuyo valor es medido en términos de objetos materiales. La palabra "OMID" (ESPERANZA) está inscrita en un muro, al lado del cartel de un bote que navega el océano, arriba de un tocador adornado con flores. Enseres domésticos, como una cocina vacía y sillas de comedor cubiertas con tela blanca, se yuxtaponen a las imágenes de un vestido de novia envuelto en alambre de púas y figuras femeninas enterradas bajo pasto y arena.

En *Metamorphose* (Metamorfosis) (2010, 5:41), un video surreal de pantalla dividida, **Parya Vatankhah** se entierra en una tumba recién cavada en el bosque, sólo para levantarse de ella como una persona nueva. Sacude la suciedad de su vestido negro de luto y se purga a sí misma de la carga de las expectativas sociales.

**CURADURÍA**  
ALYSSE STEPANIAN (EUA)  
NEDA DARZI (IRÁN)



## EL YO

La necesidad de pertenencia nos obliga a enfrentarnos a los roles sociales pre establecidos. En un video titulado poéticamente, *O' fable they are the fodder who have blocked the way to the garden* (*O' fábula ellos son el forraje que ha bloqueado el camino hacia el jardín*) (2010, 4:27), **Maneli Aygani** habla de la tragedia del suicidio del verdadero yo, a medida que se censura a sí mismo para llegar a ser aceptado como un ser social.

La violencia psicológica contra el yo se puede manifestar físicamente en el proceso de reconstrucción de la propia identidad. *Vomit II* (*Vómito II*) (2010, 1:37) de **Celia Eslamieh Shomal** es un video en blanco y negro basado en un performance, con reminiscencias de los primeros trabajos de las feministas americanas. La mirada salvaje de Shomal reta al espectador mientras amenaza con atacarlo con un artefacto que sostiene firmemente con la mano. Usando el mismo artefacto, que resulta ser un cepillo de dientes, violentamente perfora su boca cubierta con cinta adhesiva, penetra, raspa, amordaza y limpia, mientras la sangre cae por su barbilla.

*Khafaqan* (opresión o eliminar su propia voz en persa) (2004, 1:18) de **Mozhgan**

**Erfani** hace referencia al aislamiento, la pérdida de voz y de identidad de mujeres incapaces de hablar en contra de la opresión. En esta secuencia de animación la palabra "khafaqan" es constantemente escrita en las palmas de una mujer en posición de oración hasta que ésta queda completamente cubierta con tinta negra.

En *Suffering* (*Sufriendo*) (2009, 4:24) **Raha Rastifard** derrama lágrimas silenciosamente mientras mira la cámara. El hijab islámico cubriendo su rostro puede ser un recordatorio de la universalidad de las emociones humanas, sin importar su cultura o religión.

El video de la artista **Haleh Jamali**, residente en Reino Unido, *Someone who is not like anyone* (*Alguien que no es como nadie*) (2007, 3:11) representa a una hermosa mujer, la misma Jamali, enfrente al espectador con una mirada fija. Su ropa, joyas, pelo y cabeza cambian rápida y drásticamente modificando su identidad religiosa y cultural en una impactante serie de imágenes contrastantes. Jamali explora cuestiones de identidad entre las mujeres migrantes que son juzgadas por su apariencia y la construcción de una identidad social en relación al "Otro". Además, Jamali se interesa por la forma en que las envolturas exteriores en las mujeres son utilizadas como herramientas para su subordinación en las sociedades patriarcales.

**CURADURÍA**  
ALYSSE STEPANIAN (EUA)  
NEDA DARZI (IRÁN)

MUESTRA DE **VIDEOARTE** DE

mujeres iraníes

## MUROS

Los prejuicios construidos socialmente afectan constantemente el flujo de la información. En *Circulus Vitiosus* (2011, 0:48) de **Farideh Shahsavari** una mujer cubierta con el tradicional chador islámico y rodeada por cubículos vacíos de ladrillo con muros bajos se encierra ella misma en una de estas casetas construidas con sus propias manos.

La violencia y el abuso en las relaciones hombre/mujer es el tema subyacente de **Shahrzad Malekian** en *Private Desires* (Deseos Privados) (2011, 5:03). Su video basado en un performance utiliza extravagantes esculturas usables. Una novia, escondida en un corto vestido blanco con forma de cono, está ansiosa por comunicarse con el abusivo novio quien no volteará para mirarla mientras ella gira alrededor de él sin rumbo fijo. Cada vez que él pronuncia un sonido, un dispositivo de voz chorrea sangre sobre ella de una cómica escultura fálica sobredimensionada que está sujetada al novio.

En *Monologue under white light* (Monólogo bajo luz blanca) (2005, 11:00 min) **Samira Eskandarfar** presenta los forcejeos privados y la evolución en la relación de una fantasmal joven pareja confinada dentro de unos muros con interior estampado.

Al principio la protagonista se enamora de la arrogancia inofensiva de su contraparte masculina. Cuando la comunicación alcanza un punto muerto el trabajo da un giro inesperado cuando ella literalmente borra al insolente hombre de su vida. En una escena de comedor, mientras la pareja está a punto de comerse el cerebro de una oveja, la mujer hace presente al animal ausente al atribuirle inteligencia y la habilidad de amor al cerebro. En el libro pionero, *The Sexual Politics of Meat*, Carol J. Adams habla acerca de la idea de "recuperar el referente ausente" como una forma de recordarnos que la carne viene de un ser que alguna vez tuvo vida (Adams, 1990, p. 162). Discute opresiones interconectadas, como el sexismoy el "especismo", y la relación simbólica entre comer carne y el control patriarcal, con lo cual la negativa de la mujer a comer carne es considerado como un acto sentimental e infantil. De acuerdo con Adams, entender la función del "referente ausente" es importante porque las mujeres están hechas de "referentes ausentes" también en la cultura Europea-Occidental. Este concepto puede ser aplicado a una prevalente actitud en las sociedades patriarcales alrededor del mundo.

Un dispositivo aparentemente menos dañino del poder masculino tiene lugar en el trabajo de **Azadeh Nilchiani**, ZOORKHANEH

**CURADURÍA**  
ALYSSE STEPANIAN (EUA)  
NEDA DARZI (IRÁN)



(2009-2010, 4:33), literalmente “casa de fuerza”. Un zoorkhaneh es un gimnasio donde rituales tradicionales de ejercicio físico masculino han tenido lugar desde tiempos antiguos. En su statement, Azadeh discute la importancia sagrada, espiritual y moral de este antiguo deporte que hace énfasis en la “modestia”. Lo que resulta sorprendente para el espectador, pero que no discute la artista, es la juxtaposición de hombres de pies descalzos con camisetas de manga corta y bermudas demostrando su destreza física y sus proezas acrobáticas, con la segregada audiencia femenina con las cabezas cubiertas.

## DESAFÍO

En estos dos videos de estilo guerrilla, las artistas son grabadas performando sin permiso en espacios empresariales, esto como una forma de presentar perspectivas frescas acerca de los roles socialmente asignados.

Woahoho (2012, 3:52) documenta un performance de **Gelare Khoshgozaran** que tuvo lugar en los vestíbulos de instituciones artísticas, los cuales ella describe como espacios de “ocupación temporal”. El video representa a una joven mujer con aspecto del Medio Oriente vestida de muchacho, la artista, con un peinado al estilo “faux-hawk” y vistiendo una corbata negra. Ella baila en público, como desafiando la gravedad, sin ser consciente de las miradas curiosas de los transeúntes. Gelare desafía y desacredita el estereotipo femenino del Medio Oriente tímido, reservado y dominantemente masculino.

El video de la artista feminista **Roxy Farhat**, residente en Suecia, *Housekeeping* (Trabajo doméstico) (2009, 2:33), ofrece una mirada satírica a la explotación de las mujeres trabajadoras alrededor del mundo: sirvientas mal pagadas y sobre calificadas. El video está basado en la experiencia personal de la artista que trabajó en esta industria, físicamente agotadora, por más de un año. Roxy baila en su lugar de trabajo ante cómicas pero tristes y verdaderas palabras marcadas por el ritmo de la música rap.

**CURADURÍA**  
ALYSSE STEPANIAN (EUA)  
NEDA DARZI (IRÁN)

MUESTRA DE **VIDEOARTE** DE

mujeres iraníes

## VIOLENCIA

La preocupación por la posibilidad de la guerra y sus secuelas parecen constantemente presentes en la mente de los iraníes, ya que su sufrimiento a causa de las sanciones políticas pasa desapercibido en todo el mundo.

En una corta animación 3D **Morehshin Allahyari** describe sus desdibujadas memorias de un país del que se ha autoexiliado, a medida que físicamente se desmorona bajo las devastadoras fuerzas de estas sanciones. El título de este trabajo: *Re: Apologies to the Many Wonderful Iranians* (Re: Disculpas a los muchos iraníes maravillosos) (2012, 2:31), se refiere a las palabras de Nicholas Kristof, columnista del New York Times, quien pidió disculpas al pueblo iraní por su continuo apoyo a estas sanciones, después que visitara Irán en el verano de 2012 y disfrutara de la hospitalidad del pueblo iraní.

*Fireworks in Tehran* (Fuegos artificiales en Teherán) (2012, 1:07) de **Samira Hashemi** está inspirado en un juego de computadora diseñado alrededor del concepto de un ataque de los Estados Unidos a Irán. El trabajo explora la relación entre violencia, juegos de video y los medios masivos de comunicación, que ataña a la guerra una incontestable aceptación.

En un segundo video de **Farideh Shahsavarani**, *Lullaby With a Little Bit Seasoning (BOMB) (Lullaby con un poco de condimento (BOMBA))* (2006, 2:58), el fuerte instinto maternal contrasta con la violencia machista y el deseo de poder y control.

La artista residente en Teherán y co-curadora de esta exposición, **Neda Darzi** espera con su trabajo esparcir mensajes cariñosos en contra de la guerra. En una corta animación *The sky border is my homeland* (El límite del cielo es mi patria) (2007, 1:54) envía un mensaje con estas características al otro lado de la Tierra. Este trabajo está dedicado a las “madres y mujeres que perdieron a sus seres queridos en la guerra”.

## CURADURÍA

ALYSSE STEPANIAN (EUA)  
NEDA DARZI (IRÁN)



## DESPLAZAMIENTO

La búsqueda de la identidad es un tema común en el trabajo de muchas de las artistas que han sido desplazadas de sus países de origen. El concepto de mi trabajo, *What Is My Name, Sister?* (¿Cuál es mi nombre, hermana?) (2011, 24:57-**Alysse Stepanian**), fue extraído de mi diario de sueños escrito poco después de salir del Irán post-revolucionario en 1979. Este fue un período de muchas transiciones en el país lo que alteró el sentido de la continuidad cultural y volcó jerarquías socialmente aceptadas. En este trabajo escenas surrealistas creadas en el mundo subconsciente de los sueños guían mi búsqueda por entender el pasado, con el fin de encontrar un lugar en un mundo errático construido sobre valores, expectativas e identidades cambiantes.

## Referencias:

- **Adams**, Carol J.. *The sexual politics of meat: a feminist-vegetarian critical theory*. New York: Continuum, 1990.
- **Lemm**, Vanessa. *The Animal in Nietzsche's Philosophy: Culture, Politics and the Animality of the Human Being*. New York: Fordham University Press, 2009.
- **Oppel**, Frances Nesbitt. *Nietzsche on Gender: Beyond Man and Woman*. Charlottesville: University of Virginia Press, 2005.



# Fereshteh Alamshah

Isfahán • IRÁN



<http://writeart.ir/blog/en>

**BIO** • Alamshah es miembro del Grupo Chakad, y de la Asociación de pintores de Isfahán. Su trabajo se encuentra dentro de WEAD, las siglas en inglés de Directorio de artistas Medioambientales (Women Environmental Artists Directory). Por nueve años ha dado clases de pintura en el Instituto de Artes Visuales de Alamshah. Fue Directora ejecutiva de la 22 edición del Festival de Arte ambiental *Gav khuni pond*, y gestora del Taller de *Land Art*, ambos en Isfahán (2009). Dentro de su trayectoria se encuentran tres exposiciones individuales de pintura y alrededor de 27 muestras colectivas y más de 10 Festivales de Arte del Medio ambiente en Teherán, Isfahán, Shiraz, Tabriz y otras ciudades de Irán. Alamshah ha ganado premios en el Festival de Teherán "The Manifestation of Feeling", Niavarán (2009); en el Taller de pintores de Tabriz, Isfahán (2008), Festival de Pintura Sugvare (2007), Festival de Pintura Ashura (2006), y en el Primer Festival de Arte Conceptual (2006). Sus videos han sido proyectados en el Festival Videoholica, Bulgaria (2010 y 2011); Primer Festival Azadegan, Teherán (2010); Festival de Videoarte de Atenas, Grecia (2011); 6to Festival de Videoarte Crosstalk, Budapest, Hungría (2011). Ha realizado una exposición individual de fotografía, video e instalación en el Museo de Arte Contemporáneo de Isfahán en 2010.

**Tree Spirit • Árbol Espíritu**  
2010, 5:28 min, color, sonido

**STATEMENT** • Para mí, los árboles secos envueltos con plástico simbolizan la existencia y la interferencia de los humanos en la naturaleza. Esta interferencia no favorece ni a la naturaleza ni a la humanidad. Creaciones artificiales, basura y compuestos químicos conducen a una muerte gradual de la naturaleza.

Los humanos crean su propio cautiverio cuando

aprisionan a la naturaleza contaminándola con residuos plásticos. El espíritu de la naturaleza, los árboles y los humanos son inseparables y el futuro de nuestros niños está atado a la naturaleza. La regeneración de la tierra, los árboles y los humanos son eslabones de una misma cadena; nuestros hijos son hijos de la naturaleza y de su obscuridad o su brillante destino...

En este caso, el sol es el símbolo de la vida. Su existencia da como resultado la reproducción y la luz del sol lleva al nacimiento. Su ausencia lleva a la inmovilidad, frigidez y a imágenes que parecen escarcha. En este video, como en los anteriores, he incluido a gente común, no a actores o actrices. Creo que este tema no puede ser separado de la vida diaria de los humanos. El arte se dirige a la gente y mis performances son lo mismo que la vida.



# Morehshin Allahyari

Dallas & Denver • EUA



<http://www.morehshin.com>

**BIO** • Morehshin Allahyari trabaja como artista de nuevos medios y como activista. Nació y creció en Irán y en 2007 migró a Estados Unidos. Sus intereses creativos y de investigación tienen que ver con la animación 3D, cine digital, web-art / diseño, performance y una extensa actividad como curadora y productora. Las temáticas que aborda su práctica incluyen problemáticas sociales, políticas y culturales de Irán; escritura creativa, activismo, media art y arte colaborativo. Sus animaciones y sus proyectos curatoriales han recibido un reconocimiento mundial. Ha formado parte de exhibiciones, festivales y conferencias en Teherán, Denver, Dallas (Dallas Biennale + Oliver Francis Gallery), Chicago, Nueva York, Alemania (7th Berlin International Directors Lounge + 25° Festival Europeo de Media Art (Osnabrück), Virginia (The Taubman Museum of Art), San Francisco, Denton (University of North Texas), Portland, Ohio, Brasil, Suecia, Rumania (Arad Art Museum), Holanda y Canadá.

**Re: Apologies to the Many Wonderful Iranians** •  
**Re: Disculpas a los muchos iraníes maravillosos**  
2012, 2:31 min, blanco/negro/color, sonido, animación 3D, Audio: Andrew Blanton

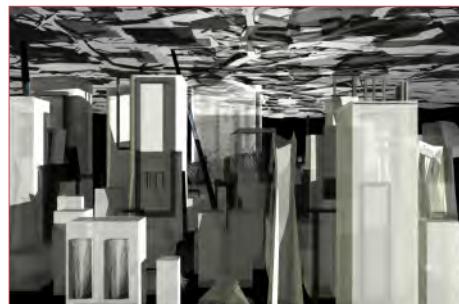
**STATEMENT** • De pie detrás de las ventanas; incapaz de alcanzar o de atravesarlas. El pasado y el presente reunidos en un solo lugar; lugares y objetos lentamente fragmentándose, deformándose, apareciendo y desapareciendo, reuniéndose, separándose; siendo testigos de la caída de las cosas... Los recuerdos borrosos de mi niñez sobre la guerra, fusionándose con los mismos sentimientos de entumecimiento y desamparo en los que me encuentro hoy...

Re: Apologies to the Many Wonderful Iranians (Re: Disculpas a los muchos iraníes maravillosos) es un video en loop que explora y combina recuerdos

personales de la guerra entre Irán e Iraq (1980-1988) con la conciencia continua de la vida llena de tambores de guerra contra Irán y las crecientes sanciones acosando la vida del pueblo iraní.

Es una respuesta a las recientes discusiones y reportajes antiéticos y orgullosos que elogian las sanciones y las guerras contra Irán para detener las actividades nucleares del gobierno iraní, pero niegan e ignoran las consecuencias de estas sanciones en la vida de la gente común y su sufrimiento; olvidando a los ciudadanos mental y emocionalmente exhaustos, navegando entre guerras políticas. Legitimando las masacres mediáticas de las cuales están acompañadas las sanciones. Manteniendo invisible la guerra invisible y los vacíos sin ser completados.

\* En el verano de 2012 Nicholas Kristof, periodista del New York Times, visitó Irán y a su regreso a los Estados Unidos, en uno de sus reportajes llamados "Pinched and Gripping in Iran" (Junio 2012) escribió: "...con disculpas a los muchos iraníes maravillosos que me colmaron de hospitalidad, estoy a favor de las sanciones ya que no veo otro modo de presionar al régimen sobre el tema nuclear o facilitar su control del poder. Mi conclusión es que las sanciones están funcionando bastante bien".



# Maneli Aygani

Minneapolis • EUA & Teherán • IRÁN



<http://maneliaygani.com>

**BIO** • Maneli Aygani nació en Teherán. En 2007 concluyó su licenciatura en Bellas Artes, con especialidad en Diseño Gráfico, en la Universidad Sooreh de Teherán. Recientemente obtuvo su Maestría en Bellas Artes especializándose en grabado, dibujo y pintura en la Universidad de Minnesota, Minneapolis. Maneli es una artista interdisciplinaria. Sus obras, desde diferentes enfoques, retratan y hacen frente a la opresión en distintas culturas. Ha exhibido en distintos espacios en ciudades como Nueva York, Los Ángeles, Minneapolis, Ann Arbor, Teherán, Finlandia, entre otros. Maneli actualmente reside y trabaja en Minneapolis y Teherán.

O' fable they are the fodder who have blocked the way to the garden •

O' fábula ellos son el forraje que ha bloqueado el camino hacia el jardín

2010, 4:27 min, blanco/negro/color, sonido

**STATEMENT** • ¿Dónde y cómo crecimos? ¿Cómo hemos aprendido a tener miedo el uno del otro? ¿Cómo hemos disfrutado de la aprobación de los otros por aquello que realmente no somos? ¿Cuánto han durado esos "otros" y ese "disfrute"?

La censura está internalizada. Nos convertimos en expertos como si fuera una parte inseparable de nuestras vidas. Es precisamente en ese momento cuando perdemos la habilidad de distinguir qué es lo que el Yo realmente quiere. Todos los conceptos rígidos como el bien y el mal crean disonancias entre nuestro universo mental y el mundo que nos rodea; por fin, mientras entendemos aquello que deseamos, empezamos un proceso de autoflagelación sin piedad, ya que si nuestro deseo se niega a atenerse a nuestro stock de conocimientos, éste parecerá imprudente y extraño. Por lo tanto, el que sufre los estragos es el Yo y, a veces, cuando superamos ese falso Yo a través de una constante

lucha interior y nos posicionamos en nuestro terreno en defensa de lo que deseamos, la tragedia central tiene lugar. El Yo que daña el mundo es con frecuencia más desagradable que el Yo que se daña a sí mismo. Entonces, este Yo perverso permanece, así como un sentimiento de culpa. ¿Hasta qué punto la culpabilidad, en lugar de nuestro discernimiento, determina nuestras acciones? En este círculo vicioso la crueldad viene a nosotros de otros, de nosotros a nuestro Yo, y de nosotros a los otros. Estamos todos comprometidos a dañarnos y a dañar a otros. Y, en el momento en el que esta crueldad se vuelve un lugar común, falacia que reemplaza a la verdad, el Yo se pierde a la mitad de la mentira, la falacia no puede distinguir entre ambos. Este es un que-es-lo-que-quiero que está perdido. Y el Yo se rinde.



# Neda Darzi

Co-curadora de esta exposición

Teherán • IRÁN



<http://www.nedadarzi.com>

**BIO** • La señora Darzi es una artista multimedia y fundadora de Persbook Art. Actualmente vive y trabaja en Irán. Mediante la combinación de su tapicería original, cerámicas y fotografías, ha creado videoinstalaciones conceptuales que reflejan la cultura iraní así como su propia identidad. Darzi afirma, "mi interés en la videoinstalación es la creación de una experiencia simulada. Archivar información e imágenes es muy parecido a las memorias que he coleccionado de mi pasado y de mi infancia. A pesar de lo táctil de mis esculturas-tapices, la proyección de la imagen en movimiento requiere solamente el acto de mirar del espectador. A diferencia de las esculturas que se encuentran en el mismo espacio físico del espectador, directamente interactuando con ellos, las videoinstalaciones son imitaciones de la realidad. Estoy interesada en combinar estos dos medios con el fin de comprometer al espectador tanto física como virtualmente".

Darzi ha realizado ocho exhibiciones individuales y ha formado parte de más de 47 exposiciones colectivas en Irán, Francia, Italia, España, Turquía, Rumania, Finlandia y Grecia. Las proyecciones más recientes de los video de Darzi incluyen: CologneOFF 2011 en el Museo de Arte Arad, en Rumania y el Festival de Video Arte de Atenas.

*The sky border is my homeland •*

*El límite del cielo es mi patria*

2007, 1:54 min, blanco/negro/color, sonido

**STATEMENT** • Este trabajo es parte de una videoinstalación y está dedicado a las madres y mujeres que perdieron a sus seres queridos en la guerra. "¿Alguna vez ha perdido a su esposo, a sus padres y a sus hijos, todas las cosas espirituales y materiales que le importaban?

*The sky border is my homeland  
There rusted harbour collapses each moment  
I flew a sphere of kindness & green devotion to water  
There I keep staring at the joint of sky & sea  
In case another hand sends the sphere back to me  
...this time it will come in the name of copse...*

La guerra no tiene lugar en el mundo. Su único propósito es traer dolor y sufrimiento y dividir a las naciones, a las personas y a las culturas".

En 2008 Darzi participó en el Festival de Video Arte de Atenas con otros dos artistas iraníes: Farideh Shahsavari y Mohamad Reza Razdasht, quien recientemente falleció siendo víctima de la guerra sin sentido entre Irán e Iraq. Darzi afirma que aquellos que son llamados "Mártires" son en realidad gente como nosotros. Es nuestro deber hablar fuerte en el mundo y decir "NO A LA GUERRA." Si nuestro mensaje alcanza e influencia aunque sea a una persona habremos alcanzado nuestra meta, ya que una persona hace la diferencia, y multiplicados por muchos se puede cambiar el mundo.



# Mozhgan Erfani

París • FRANCIA



**BIO** • La artista iraní Mozhgan Erfani vive y trabaja en París. Fascinada por el arte continuó sus estudios superiores en Artes Aplicadas, especializándose en el diseño de alfombras persas. Durante el mismo período practicó la caligrafía, la pintura, la escultura y el teatro, y participó en exposiciones en su país. Se fue de Irán a París en 1998 y comenzó una reconstrucción personal, aprendió francés y pasó el examen de ingreso de la Universidad Panthéon Sorbonne para el primer año de Artes Plásticas. Actualmente es estudiante de Doctorado en Artes Plásticas y exhibe su trabajo de videoinstalación, fotografía y performance. Erfani es miembro de la asociación K-droz, y de A.D.C.I. (Association pour la Défence du Cinéma Indépendant).

## *Khafaqan*

2004, 1:18 min, color, sonido

**STATEMENT** • En este video la palabra "Khafaqan" en caligrafía es usada debido a su pronunciación agresiva y también por su significado literal en persa: sofocante u opresivo.

La escritura y la caligrafía son una parte integral de mi cultura. Cada palabra tiene su propio esplendor y existe una historia especial detrás de su significado.

En este trabajo la caligrafía pierde su función decorativa y toma un nuevo sentido. La palabra opresiva "Khafaqan" gradualmente infecta e invade ambas manos, de tal manera que pierden su forma personal y distintiva. Cuando vemos las manos cubriendose hasta quedar completamente ocultas, totalmente subsumidas por las palabras, ennegrecidas, experimentamos la sensación de una inmensa e irremediable invasión. Las palabras invaden brutalmente y exceden a las imágenes y a los ojos. Además, una composición tan tensa hace que el sentimiento de constrictión y aislamiento sea más fuerte.

Usar caligrafía en mi trabajo es como una confesión privada. El trabajo es íntimo y confía en el espectador.

Las manos son la parte más sensible del cuerpo, con las cuales damos y recibimos mucho. La posición de las palmas, volteadas hacia arriba, hacia el cielo, es una suerte de plegaria íntima que suplica a Dios. Es una postura de oración. Este movimiento simboliza la vulnerabilidad y la confianza.

La preocupación de mi trabajo es el cuerpo de la mujer en algunas culturas, que es visto como fuente de inquietud, malestar, pecado y culpa, y que, finalmente, es condenado a existir.



# Samira Eskandarfar

Teherán • IRÁN



<http://www.samiraeskandarfar.com>

**BIO** • Samira Eskandarfar, nacida en Teherán, es graduada de La Sociedad Iraní de Cine joven con un grado de Cineasta en 2003. De 1999 a 2001 estudió dibujo con Hannibal Alkhas y con uno de sus estudiantes, Vahik Hartounian; durante este periodo tuvo 15 exposiciones individuales y participó en más de 50 exposiciones colectivas por todo el mundo. En 2005, mientras participaba en un taller de Cine con Abbas Kiarostami, hizo 6 películas cortas y videos. La Tate Modern adquirió en 2009 su pieza "A Dowry for Mahrou". Eskandarfar ha realizado 16 cortometrajes y videos que han sido exhibidos y proyectados extensamente en festivales y exposiciones en todo el mundo. "Root Canal" (2012) es el primer largometraje de Eskandarfar.

Monologue under white light •

Monólogo bajo luz blanca

2005, 11:00 min, color

**STATEMENT** • "Una joven pareja vive una existencia fantasmal hasta que son accidentalmente borrados. Samira Eskandarfar presenta lo privado como un mundo aislado gobernado por lo absurdo y por simbiosis altamente sensibles. La ausencia de cualquier espacio público en el cual el debate y el discurso pudieran ser cultivados se vuelve hacia lo interior, socavando a la comunidad." (Susann Winch).



# Celia Eslamieh Shomal

PAÍSES BAJOS



**BIO** • Celia Eslamieh Shomal nació en Teherán, Irán y vivió allí y en la ciudad norteña de Rasht hasta los 26 años, cuando se mudó a los Países Bajos, Celia estudió Arte de los Nuevos Medios en ArTEZ (Hogeschool voor de Kunsten). Sus videos han sido exhibidos en "How To Philosophize With a Hammer" en The White Box, Nueva York (2011); y en "The Third Eye" Exhibición de Arte contemporáneo de Irán en Other Gallery, Shanghai (2011). También ha participado en "Women's voices Now" un festival de cine presencial y en línea con sede en Nueva York, con una proyección en la L.A. Film School in Hollywood (2010- 11).

## Vomit II • Vómito II

2010, 1:37 min, blanco/negro, sonido

**STATEMENT** • Un palimpsesto de mi cara, "arañada, limpia y vuelta a usar". En la primera capa vemos mi propia cara cubierta con la boca. En la siguiente capa la boca se raspa y se borra, para que pueda ser usada nuevamente. "Borra" su superficie, solo para revelar otra imagen por abajo.

En este video utilice mi cara para crear una especie de Metáfora Filosófica breve para la psicología del "Ser".

Con mis performances concisos empleo las propiedades inherentes al video como un vehículo metafórico para articular transformaciones entre los Yo interno y externo. "Ilusión y realidad".

Mi apariencia es la transformación de la imagen viva de mi cara, mientras esta transformación ocurre en la oscuridad.



# Roxy Farhat

Malmö • SUECIA



<http://www.roxyfarhat.com>

**BIO** • Roxy Farhat es una cineasta, artista de video y de performance feminista, que actualmente radica en Malmö, Suecia. Su trabajo se enfoca en el género, la etnicidad, la migración/inmigración y la clase. Usualmente ocupa el lenguaje simple de la cultura popular para generar asuntos intersticiales complejos. El humor es un elemento importante en su trabajo que funciona como herramienta para irrumplir nuestras respuestas emocionales frente a los mitos y estereotipos convencionales dentro de la sociedad. Farhat obtuvo su maestría (MFA) en Nuevos Géneros en la Universidad de California, Los Ángeles (2012) y su licenciatura (BFA) en la Konstfack University College of Arts, Crafts and Design (2010). Su trabajo ha sido proyectado y exhibido en Nueva York, Chicago, Los Ángeles, Texas, San Francisco, Baltimore, Santiago de Chile, Ciudad del Cabo, Oslo, Helsinki y Estocolmo, por mencionar algunos lugares.

## Housekeeping • Trabajo doméstico

2009, 2:33 min, color, sonido

### STATEMENT •

"I'm a housekeeper in the hotel biz  
Underpaid labor on a daily basis  
Super fast cleaning no matter shit or piss  
That's housekeeping in the hotel biz"

El trabajo de las mujeres, sea pagado o no, frecuentemente no es reconocido. Alrededor del mundo existen sirvientas sobreclasificadas, no reconocidas y mal pagadas; y su trabajo es físicamente agotador y estresante. Después de un año y medio de trabajar como recamarera, Roxy Farhat decidió hacer que su voz se escuchara a través de un video musical interpretado por una recamarera, dejando saber enérgicamente que esta situación debe terminar.



# Tara Goudarzi

IRÁN



<http://www.arttara.com/en>

**BIO** • Tara nació en Khorramabad, Irán. Es graduada del 2000 de Artes Visuales de Fateme, AL. Zahra Universidad de Isfahán. En 2009 recibió su diploma de licenciatura en Pintura por la Shahed University en Teherán. Es miembro del Open 5 Group, Low art Group, WEAD, and YATOO International Project. En 2010 Goudarzi fue Directora de la 30<sup>ava</sup> Edición del Festival de Arte Medioambiental en Shoushtar, Irán. Desde 2006 ha participado en más de 21 festivales medicambientales en Polour, Hormuz, Shoushtar, Uremia, Isfahán, Nowshahr, Genaveh, Arak y Teherán. Goudarzi es Maestra en Artes Visuales, y ha sido responsable de la coordinación del proyecto de arte reciclaje con estudiantes de secundaria por 5 años. Ha participado en festivales de arte en Francia, Bulgaria e Irán, y exposiciones colectivas en Irán, Canadá, Estados Unidos, Rumanía y Corea.

## Hallucination • Alucinación

2011, 2:40 min, color, sonido, Hormuz Island

**STATEMENT** • “Alucinación” ha usado una gran falda con flecos y esconde sus campanas debajo de su falda que muestra que viene de una tribu. Ella va a todas partes, una errante. Busco una relación entre el yo y el mundo mediante la exploración de mi entorno, teniendo en cuenta conceptos como la creación, el ser humano, la vida, la muerte, el infinito y....



# Samira Hashemi

Isafahán • IRÁN & San Francisco • EUA



<http://www.samira-hashemi.com>

**BIO** • Samira es una artista multidisciplinaria nacida en Irán que radica actualmente en San Francisco, Estados Unidos. Sus trabajos artísticos son portadores de conceptos, los cuales utilizan distintos medios, como el video, sonido, performance e instalación para alcanzar un lenguaje universal que cree diálogos en distintos contextos sociales y políticos. Ha expuesto su trabajo en distintas partes del mundo. También es asesora internacional, organizadora y miembro del Comité Asesor del Festival de Videoarte de Irán. Del mismo modo, es la coordinadora y curadora de Art Connects, una organización en apoyo a artistas internacionales en Estados Unidos. Obtuvo su licenciatura en Bellas Artes en Birmingham City University, Reino Unido. Actualmente, estudia una maestría en Bellas Artes y Nuevos Medios en el San Francisco Art Institute.

## Fireworks in Tehran •

Fuegos artificiales en Teherán

2012, 1:07 min, color, sonido.

**STATEMENT** • "Fuegos artificiales en Teherán" desafía los efectos de los medios masivos de comunicación en la memoria de recepción. Este trabajo es uno de los resultados de la investigación de la artista sobre la influencia de la guerra y el pre-caos en la vida cotidiana. La idea de este video está inspirada en un juego de computadora llamado "Battle Field III -Campo de batalla III-" (octubre de 2011), que aborda el ataque de Estados Unidos contra Irán. Su sonido es el de los fuegos artificiales del Año Nuevo 2012 en Londres y el sonido del Big Ben; el mismo que es el sonido inicial del programa de las 6 am "Today in history" de Irán y del programa radiofónico de noticias de las 10 am en el Reino Unido.



# Haleh Jamali

Glasgow • REINO UNIDO



<http://www.haleh-jamali.co.uk>

**BIO** • Jamali tiene una fascinación por toda la variedad de materiales y ha extendido su talento artístico a la pintura, fotografía y el video. Mira las capas ocultas debajo de lo visible, usando como medios la pintura y la instalación. El interés de Jamali en el retrato y en la narrativa deviene de su deseo de abordar aspectos sociales de la representación, particularmente los relacionados con el género femenino. Jamali afirma: "Para mí, la diversidad, versatilidad y habilidad sin igual de los retratos al comunicar, los convierte en un enigma. De hecho, mi preocupación particular es revelar las paradojas y ambigüedades detrás de los ojos del sujeto retratado que busca comunicar emociones, captar la atención y que, con frecuencia, expresa sentimientos tanto de atracción como de repulsión." Fomentando una relación íntima entre el espectador y el sujeto, Jamali considera cómo la identidad de un individuo puede construirse en relación a los Otros, mientras sugiere simultáneamente que el Yo y el Otro son inseparables. Su trabajo artístico ha estado presente en exposiciones individuales y colectivas, nacional e internacionalmente. Entre las más recientes exhibiciones de su trabajo se encuentran: Propeller Centre for the Visual Arts, Toronto-Canadá; Edinburgh Iranian festival, Edimburgo-Reino Unido y La Viande Gallery, Londres, Reino Unido.

Someone who is not like anyone •  
Alguien que no es como nadie  
2007, 3:11 min, color, sonido

**STATEMENT** • Este trabajo explora aspectos de la identidad entre mujeres inmigrantes en relación con su apariencia. Durante el proceso de asimilación dentro de sociedades multiculturales, las identidades de estas mujeres se volvieron fluidas por medio de elecciones en su estilo de vida y su forma de vestir. Este trabajo se ha alimentado de las experiencias de

Jamali como inmigrante y por la manera en que las identidades de los inmigrantes son entendidas por otros. Jamali también introduce las experiencias de mujeres dentro de las sociedades patriarcales que han subordinado identidades. La banda sonora consiste en voces tanto femeninas como masculinas murmurando la frase: 'someone who is not like anyone' (alguien que no es como nadie), como una referencia al fracaso de la identidad de esta mujer, que puede ser establecida como relativa a la de los hombres en una sociedad patriarcal. Al colocar estas ideas en el extremo, Jamali sugiere el concepto de un "ser-dual". Jamali enfatiza que la construcción de la identidad de un individuo es consecuencia de su relación con los Otros e indica que lo inseparable del Yo y el Otro construye la identidad social de la persona.



# Gelare Khoshgozaran

Los Ángeles • EUA



<http://w--o--r--d--s.tumblr.com>

**BIO** • Gelare Khoshgozaran es una artista, escritora e investigadora independiente que vive y trabaja en Los Ángeles. Nacida en Teherán, Irán, Gelare terminó su Licenciatura en Fotografía en la Universidad de Artes de Teherán y colaboró en revistas y periódicos de arte iraní antes de mudarse a los Estados Unidos. Recibió su Maestría en Bellas Artes por la Universidad del Sur de California en 2011. Actualmente es columnista en Mardomak.org, una importante página web iraní de noticias y medios de comunicación, donde reflexiona acerca del arte y la cultura iraní de la diáspora. Desde material comercial de la televisión iraní prerrevolucionaria hasta videos caseros, desde ruido estático hasta una icónica canción pop americana, del vestíbulo de un museo de arte en Nueva York hasta el comunitario espacio virtual del "estilo de vida online", desde los juegos de la infancia hasta rituales diarios de vida bajo reglas sociales. ¿Cómo se "forma" la cultura a través de nuestro consumo y experiencia de imágenes, sonidos, espacios y prácticas? ¿Cómo puede la práctica artística, junto con la investigación académica, ser un punto de partida para alcanzar la hibridación de la cultura y la existencia contemporánea en la era del "post"? Estas preguntas, entre otras se despliegan en los videos, performances, películas y escritos de Gelare Khoshgozaran.

## Woahoho

2012, 3:52 min, color, sonido

**STATEMENT** • Durante una de mis visitas a Los Ángeles MOCA, escuchando *Je T'aime, Moi Non Plus* de Serge Gainsbourg en mi iPod, mirando *Kisses* de Félix Gonzales Torres amontonarse en la esquina de la pared de la galería abajo del termostato mientras trataba de no "tocar la obra de arte!" pensaría en mí acerca de la idea de Dan Graham: ¡los museos son buenos lugares para las citas o para enrollarse!

Bailar en los vestíbulos de los museos o de las

instituciones artísticas me permite hacer y exhibir mi "arte" en un área libre de admisión para mi audiencia. El vestíbulo, como espacio de ocupación temporal, físicamente adentro del museo aunque afuera de las galerías de exposición, se convierte en un sitio de performance, exposición y producción de mi arte.



# Shahrzad Malekian

Teherán • IRÁN



**BIO** • Shahrzad Malekian es una artista interdisciplinaria que trabaja con video, performance y escultura. Sus obras a menudo incorporan a los humanos modernos y sus complejas relaciones, estructuras de poder y de género, desde el sector privado hasta al dominio público. Malekian tiene una inclinación por envolver los conceptos artísticos con capas de glamour, fantasía y sarcasmo con una posición consciente y crítica frente a lo social y al género. Ha exhibido sus esculturas en diversas exposiciones y bienales en Irán, además de los objetos portátiles que crea para sus performances. Sus videos se han mostrado a nivel internacional dentro de exposiciones colectivas en Brasil, Estados Unidos y Alemania. Su última pieza de video fue seleccionada para el Festival Internacional de Cine de Rotterdam y para el Festival Internacional de Cine de Göteborg en enero de 2013.

## Private Desires • Deseos Privados

2011, 5:03 min, color, sonido

**STATEMENT** • "Deseos Privados" se basa en las características performativas de sus Esculturas Usables. Una persona usa una estructura cuneiforme reminiscente de un velo de novia y una enagua. Con esta construcción en su cabeza ella responde al otro performancero que viste un artefacto con forma de embudo: un ensamblaje fálico equipado con un interruptor de activación del sonido. Al pronunciar cada palabra rocia sangre al otro lado del embudo sobre el velo de novia, que gradualmente se tiñe de rojo. Parece que las palabras experimentan una sangrienta metamorfosis que revela su agresiva naturaleza. El velo de novia, que paradójicamente es utilizado tanto para cubrir como para embellecer a la novia, se vuelve un medio para transmitir la violencia oculta en el matrimonio y señala el potencial de agresividad que hay en cada relación.



# Azadeh Nilchiani

París • FRANCIA



<http://azadeh-nilchiani.com>

**BIO** • Nilchiani comenzó sus estudios de Bellas Artes en 1999 en la Facultad de Bellas Artes de la Universidad de Teherán, Departamento de Escultura. Los cuales continuó en la Ecole Nationale Supérieure des Arts Décoratifs de París (2007). Estudió música en la Escuela Nacional de Música de Orleans (2006), y arte sonoro y composición electroacústica en la Escuela Nacional de Música de París (2009). En 2010 recibió una segunda Maestría en Música y Medios de Comunicación en la Universidad Paris Est, Marne Valley. Ha presentando su trabajo en: IMMAF, Yangon, Myanmar (2012), Ganadora del Tercer Persbook- Video, Teherán/Irán (2012); L'Art de Cannes, L'AVIFF, EVENEMENT d'Art Contemporain FOTO VIDEO § (2012), Bienal de Arte Contemporáneo d'Issy - El Museo francés del Naïf, Issy-les-Moulineaux (2011); Traverse Festival video: "Art proxime", Toulouse / Francia (2011), Festival Internacional de Música Electroacústica Ai maako, Santiago, Chile (2010), 21<sup>a</sup> Conferencia Internacional de la Mujer iraní Fundación de Estudios - Universidad Paris 3 - Sorbonne Nouvelle Paris (2010), Museo de Arte Contemporáneo CAM Casoria, Nápoles / Italia (2010), Festival Traverse vidéo13ème Edition, Toulouse/Francia (2010), Bienal de arte contemporáneo de Bourges / Francia (2008); Festival Miden, Galería Municipal de Kalamata, Grecia (2007).

## ZOORKHANEH

2009-2010, 4:33 min, blanco/negro, sonido

**STATEMENT** • Zoorkhaneh es el nombre de un lugar sagrado para la práctica de la gimnasia iraní tradicional, "Varzesh-e Bastani". Es similar a las artes marciales o a la lucha tradicional para hombres. Este deporte antiguo hace un importante énfasis en la pureza y la modestia moral y espiritual. El grupo durante su práctica se acompaña de un instrumento de percusión específico: "Zarb-e zoorkhâneh", cantante maestro de zoorkhaneh:

"Morshed". Algunos de los instrumentos de este deporte son: garrotes de madera, "mil"; pesas de hierro; "Kaman" y escudos de metal; "sang", etc. El video de Zoorkhaneh es un foro para el diálogo entre el sonido y la imagen inspirado en las de este antiguo deporte bajo los conceptos de repetición e intercambio de fuerzas morales y físicas entre seres humanos.

Al haber practicado durante años los campos de las artes visuales y la música estoy interesada en la relación entre sonido, materiales y espacio. Trabajar en un espacio teniendo al sonido como medio de expresión en los nuevos medios, la música acusmática y electroacústica y la importancia del espacio, tanto en la grabación como en la composición, tienen un importante papel en mis creaciones. En el caso de mis instalaciones de sonido, el sonido es frecuentemente acompañado y trabajado con un aspecto visual de la escultoinstalación. La capacidad técnica del arte digital (para mí uno de los más interesantes, el video arte) tiene la ventaja de trabajar mejor en un aspecto interdisciplinario, en el aspecto visual y de audio. Por esta razón en la creación de mis proyectos me interesa trabajar en la interacción entre música y los medios, al mismo tiempo que elementos complementarios.



# Raha Rastifard

Teherán • IRÁN & Berlín•ALEMANIA



<http://www.mandragora-7art.com>

**BIO** • Raha Rastifard es una fotógrafa iraní, pintora y artista de video e instalación. En su trabajo, altamente lírico, crea fotografías digitales llenas de referencias (trans)culturales, poéticas e históricas. Nacida en Teherán, Raha ha vivido y trabajado entre Berlín y Teherán desde 2001. Sus trabajos han sido exhibidos en distintas ciudades de Irán y Alemania, así como en Londres, Nueva York, Tokio, Nueva Delhi y Shanghai. Ha realizado exposiciones en el Museo Islámico de Pergamo, Berlín; Museo Victoria & Albert, Londres; y en otros espacios internacionales. Fue nominada como finalista del premio "Freedom to Create". Sus obras se encuentran en distintas colecciones, así como en la colección del Museo Islámico de Berlín. Raha tiene un grado de Licenciatura en Pintura por la Universidad Nacional de Arte de Teherán y una Maestría en Historia del Arte y Estudios Iraníes por la Universidad Libre de Berlín.

## Suffering • Sufriendo

2009, 4:24 min, color, silent

In collaboration with Mehran Tizkar

## STATEMENT •

"An endless view in a dimension where existence is demonstrated.  
Silent and quiet.  
Rather quiet.  
The inner suffering is shared with others, with all and the whole."

\*\*\*

"Ein endloser Blick in einer Dimension,  
der tiefe Demonstration des Daseins ist,  
schweigend und still.  
Eher still.  
Das innere Leiden wird geteilt, mit anderen, mit allem  
und dem Ganzen."

Poema escrito en alemán y traducido al inglés por  
Raha Rastifard.



# Farideh Shahsavari

Teherán • IRÁN & Chicago • EUA



<http://www.faridehshahsavari.com>

**BIO** • Farideh Shahsavari es una conocida pintora, fotógrafa y artista de instalación y video. Nacida en Irán tiene una Maestría en Pintura. Después de haber sido Jefa del Departamento Gráfico de la Universidad Islámica Azad de Teherán, actualmente enseña y es miembro de la Junta de Profesores del grupo de Arquitectura-Universidad Azad. Es miembro de la Asociación de Pintores iraníes (AIP) y miembro del Centro de Desarrollo de Artes Visuales de Irán. Ha participado en más de 12 exposiciones individuales y más de 100 exposiciones colectivas en Irán y el extranjero. Shahsavari comenzó su carrera artística como pintora, pero con el tiempo, la búsqueda de otros medios y formas de creatividad la llevó a la instalación y el videoarte. Todos estos instrumentos para que ella exprese su búsqueda de la luz, la espiritualidad y el sentido olvidado de la vida. Las obras de Shahsavari han ganado premios y menciones especiales en el Festival Internacional de Cine de Moscú (2008, 2009); 3rd New Art Exhibition, Saba Museum, Teherán (2007), Festival Artístico de Mujeres, Niavarán Centro Cultural, Teherán (2006), 1st Experimental Painting & Graphic Exhibition, Teherán (1992).

Lullaby With a Little Bit Seasoning (BOMB) •  
Lullaby con un poco de condimento (BOMBA)  
2006, 2:58 min, blanco/negro/color, sonido

**STATEMENT** • Una mujer permanece de pie como un abeto (fuerte como un puño). La vida continúa dentro de ella. Detrás de ella, un color oscuro es derramado sobre un fondo claro. Mientras tanto, violentas imágenes se escuchan por detrás.

## Circulus Vitiosus

2011, 0:48 min, color, sonido

**STATEMENT** • Está hecho por el hombre. Cada forma, tamaño y cualquier sustancia, terrenal o etérea.

Nos cobija de las fuerzas violentas de la naturaleza, mientras nos dificulta ver la luz que se eleva desde el horizonte.

Se ha vuelto, con el tiempo, parte de nuestro legado. Parte de la estructura genética de nuestra civilización.

TODOS NOSOTROS, tanto mujeres como hombres, hemos tenido nuestra parte al elevarlos a los cielos, o rodeando a nuestros más queridos y cercanos por ellos, condenándolos a vivir en el infierno.

Muy dentro, estamos aprisionados por nuestros temores, prejuicios y nuestra ignorancia. Los invisibles son los más viciosos.

Por lo tanto La urgencia del mito de la LIBERTAD.

Estoy hablando de los MUROS.



# Alysse Stepanian

Co-curadora y organizadora de esta exposición

Los Ángeles • EUA



<http://alysesstepanian.com>

<http://manipulatedimage.com/partners.html#Stepanian>

**BIO** • Artista transmedia, escritora, curadora, educadora, y activista en defensa de los animales. Nació en Irán y actualmente radica en el sur de California. Cuenta con una Maestría en Bellas Artes con especialidad en pintura, y su trabajo artístico está social y políticamente comprometido. Sus videos, instalaciones, pinturas, fotografías, arte web, performances y curadurías se han materializado en más de 200 exposiciones en 40 países. Stepanian es fundadora y curadora de "Manipulated Image" presentaciones de videoarte y eventos multimedia, y de URBAN RANCH PROJECT (URP) que utiliza Facebook como plataforma. URP recibe una beca de la Fundación Culture & Animals Foundation. Su trabajo consiste en dar a conocer en todos los medios de comunicación la interconexión del racismo, el sexism, la discriminación por edad, "especismo" y otros prejuicios sociales y jerárquicos, por medio del poder de los medios sociales, URP inspira cambio. Stepanian ha creado instalaciones con Philip Mantione bajo el nombre de BOX 1035, un trabajo multi-sensorial, con referencias sociales, políticas, psicológicas y filosóficas. De 2005 a 2007 BOX 1035 creó instalaciones en Berlín, Nueva York y Beijing, donde el "Beijing's City Weekend magazine" nombró a su instalación "Don't be afraid, be ready" (2006), como la exposición más notable de Beijing.

• *What Is My Name, Sister?* •

• *¿Cuál es mi nombre, hermana?*

2011, 24:57 min, color, sonido, proyección a uno o 2 canales

Música y diseño de sonido: Philip Mantione

## STATEMENT •

identidad...desplazamiento  
ser...convertirse  
metáfora...metamorfosis

Este video presenta una serie de escenas seleccionadas del diario de sueños de Stepanian poco después de su mudanza a los Estados Unidos de la Irán postrevolucionaria. La escena de apertura, "Roghieh" pinta una escena surrealista de los primeros momentos de la Revolución Iraní, cuando se empoderó a los menos privilegiados los cuales tuvieron un papel significativo en el derrocamiento de un régimen elitista. La escoba de una sirvienta se convierte en un arma simbolizando la fuerza recién encontrada. Ella brinca a la revolución desde la habitación sin paredes de una niña atrapada en medio de los cambios sociales y los cambios de función. Las siguientes escenas surrealistas, completadas más de un año después, reflexionan sobre la guerra, el desplazamiento y la búsqueda de un lugar, una identidad y la paz.



# Parya Vatankhah

París • FRANCIA



<http://www.paryavatankhah.com>

**BIO** • Vatankhah actualmente vive en París. Ha sido profesora de Arte en la Universidad de Arte de Teherán por cinco años. Vatankhah explora las paradojas sociales que enfrentan las mujeres iraníes fuera de Irán. Considera que, a lo largo de la historia, estas paradojas han estado presentes en la vida de las mujeres de todo el mundo. Está interesada en la psicología y en el comportamiento emocional de los seres humanos y considera que las mujeres tienen que mirar hacia adentro y conectarse con su yo interior. Vantankhah afirma: "Creo que no hay tal cosa como la verdad absoluta, la verdad no puede encontrarse u observarse. Debajo de la sonrisa de alguien puede haber un alma errante y perturbada". Vantankhah ha participado en más de 20 exposiciones. Las proyecciones más recientes de sus videos son exposiciones colectivas en Gallerie Alter Ego en Aix-En-Provence, Francia, Cologne OFF 2011 en el Museo de Arte Arad, Rumania, y una exposición individual en Queen Art Gallery, Toronto, Canadá.

## Metamorphose • Metamorfosis

2010, 5:41, color, sound

**STATEMENT** • Dos proyecciones simultáneas se mueven en tiempos coordinados. Este video juega con el concepto de metamorfosis y se centra en la alienación y la transformación del ser. Vantankhah pasó su infancia en Irán, momento que coincidió con las turbulencias de la revolución y la guerra entre Irán e Iraq. Ella está interesada en la búsqueda de la verdad detrás de la vida. Lo que abruma e inspira su trabajo va desde las memorias espeluznantes de su infancia con las alarmas antiaéreas y las bombas en los tiempos de guerra hasta las permisiones y prohibiciones de la adolescencia. En Metamorfosis captura una mujer que tranquila y abiertamente se dirige hacia su destino. Voluntariamente cava con sus manos su propia tumba y se entierra viva. Después se levanta del polvo una vez

más. Vantankhah muestra un gran interés por la muerte, a partir de su experiencia personal. Conceptos como Metamorfosis, Muerte y Dicotomía se pueden entender aquí, mientras la artista trata de no limitar su trabajo a un tiempo o lugar específicos que permiten distintas interpretaciones.



# Raheleh (Minoosh) Zomorodinia

EUA



<http://www.rahelehzomorodinia.com>

**BIO** • Raheleh Zomorodinia es fotógrafa y artista ambiental. Cuenta con una Maestría en Fotografía y una Maestría en Diseño por la Universidad Islámica Azad, Irán. Estudia Arte Multimedia y Video Arte en Berkeley City College, EUA., para aumentar sus conocimientos en nuevos medios. Es miembro del consejo de WEAD (Directorio de Mujeres Artistas Medioambientales) de EUA, y también es miembro del grupo ecologista de Irán Open Five. Sus obras han sido expuestas tanto a nivel local como internacional. Su obra ha sido parte de 40 exposiciones, festivales de arte y talleres medioambientales en Teherán, Isfahán, Londres, Italia, Canadá, Davis, Colorado, Nevada (Museo de Arte de Nevada), Albuquerque, Oakland, Novato (Marin Community Foundation), Hayward, Rumania, y Corea. Recientemente, su video "Red Line" recibió una mención honorífica del Festival de Cine Estudiantil CCC en California, EUA.

## Red Line • Línea Roja

2011, 2:15 min, blanco/negro/color, sonido

**STATEMENT** • He estado atraída por la belleza y majestuosidad de la naturaleza en sus diferentes formas. El amor por los viajes y la naturaleza se han convertido en la inspiración de la mayor parte de mi trabajo. Cuando estoy en la naturaleza obtengo un sentido de la totalidad de la vida, de la naturaleza en su plenitud. Esto forma para mí algo como un círculo espontáneo – la espontaneidad e integridad del nacimiento, la vida y la muerte. Creo que la naturaleza misma es, a la vez, la esencia y la visión de mi práctica artística. Creo y confío en lo intuitivo del proceso creativo para revelar las misteriosas verdades del inconsciente y lo profundo.

Al tiempo que los límites del arte parecen estar cambiando, estas transiciones han afectado a mi fotografía de manera que, ahora, mi trabajo abarca el performance, la fotografía, las instalaciones de sitio específico y el video.





## NIETZSCHE WAS A MAN

Video art by 19 Iranian women

Curated by **Alysse Stepanian** and **Neda Darzi**  
Exhibition Text and Organized by Alysse Stepanian  
(2009 – 2013)



This exhibition of contemporary video art represents work by three generations of Iranian women currently living in seven countries. Historically Iranian filmmakers have captured the attention of international audiences with their powerful work. With the increasing accessibility of video technology and the use of the internet, many artists have crossed disciplines, encouraged by the potential to disseminate their video art worldwide. In this curation nineteen artists reveal unique perspectives on the questions faced in a volatile world of interrelationships, misapprehensions and hierarchies. The voices of these women resonate around the globe with challenging works that examine universal issues such as gender communication, prejudice and shifting identities, violence and war, and the relationship between humans, non-human animals, nature, and the environment.

Much debate has been centered around the seemingly misogynistic views of 19th Century German philosopher, Friedrich Nietzsche. Frances Nesbitt Oppel's rereading of his aphorisms suggests that his remarks were ironic strategies designed to expose the hierarchical dualisms of Western thought and language, and to "ask us to question the ways in which we think about gender conventions" (Oppel, p. ix). Vanessa Lemm writes, "He [Nietzsche] believes that human life is inseparable from the life of the animal and of the whole organic and inorganic world" (Lemm, p. 4). In the English language, the word 'man' or 'mankind' is often used to refer to the 'human' species in general. The title of this show points to the prevalent dualistic patriarchal worldview that subordinates and exploits nature and the powerless, separates men from women, and humans from animals.

The videos in this exhibition are grouped under six thematic headings: "**Nature**", "**Self**", "**Walls**", "**Defiance**", "**Violence**", and "**Displacement**". Although these works could be interpreted in multiple ways and grouped differently, I have tried to identify commonalities while remaining true to the artists' original intentions.

### NATURE



Women's connection and identification with the natural environment is articulated in these videos. In "Hallucination" (2011, 2:40) **Tara Goudarzi** symbolically depicts the free spirit of a woman by means of a long, flowing and colorful tribal skirt with jingling bells that wanders and spins around in a bucolic landscape during the day and in a village at night.

**Feresheh Alamshah** emphasizes the close relationship of humans to the wellbeing of the environment, and the female bond with nature and the act of creation. In "Tree Spirit" (2010, 5:28), men, women and children are held against bare trees with tightly wrapped sheets of clear plastic under an unsettling frigid blue daylight. In contrast, golden sunlight bathes a woman held against a tree that bears large dangling cocoon-like fruit containing human babies.

**Raheleh (Minoosh) Zomorodinia's** "Red Line" (2011, 2:15) expresses a tension between the natural essence of women and social traditions that are designed to suppress them. A woman draped in a chador follows a red line up and down the stairs as images flash by, many of which are portrayals of women whose worth is measured in terms of material objects. The word "OMID" (HOPE) is inscribed on the wall next to a poster of a boat sailing the ocean, above a woman's dressing table adorned with flowers. Domestic settings such as an empty kitchen and dining room chairs covered with white cloth are juxtaposed against images of a bridal gown wrapped in barbed wire and female figures buried under grass and sand.

In a surreal, split-screen video, "Metamorphose" (2010, 5:41), **Parya Vatankhah** buries herself in a freshly dug grave in the woods, only to rise from it as a new person. She shakes the dirt off her black burial dress, purging herself of the burdens of social expectations.

The need to belong ultimately necessitates facing pre-assigned social roles. In a poetically titled video, "O' fable they are the fodder who have blocked the way to the garden" (2010, 4:27), **Maneli Aygani** speaks about the tragedy of the suicide of the true self, as it censors itself in order to become accepted as a social being.

Psychological violence against the self can manifest itself physically in the process of reconstructing one's identity. "Vomit II" (2010, 1:37) by **Celia Islamieh Shomal** is a performance-based black and white video, reminiscent of early American feminist works. Shomal's wild gaze challenges the viewer as she threatens to strike with an implement firmly held in hand. Using the same implement that is revealed to be a toothbrush, she violently pierces open her tape-covered mouth, penetrates, scrapes, gags and cleans, as blood runs down her chin.

**Mozhgan Erfani's** "Khafaqan" (oppression or removing one's voice in Farsi) (2004, 1:18) refers to isolation, voicelessness and the loss of identity for women who are unable to speak out against oppression. In this time-lapse animation, the word "khafaqan" is repeatedly written on a woman's palms held in prayer position, until they are completely covered with black ink.

In "Suffering" (2009, 4:24) **Raha Rastifard** silently sheds tears, as she faces the camera. The Islamic hijab covering her hair may be a reminder of the universality of human emotions, regardless of culture or religion.

UK-based **Haleh Jamali's** video "Someone who is not like anyone" (2007, 3:11) depicts a beautiful woman, Jamali herself, facing the viewer with an unmoving gaze. Her clothing, jewelry, hair and head covering change rapidly and drastically, shifting her religious and cultural identity in an amazing series of contrasting images. Jamali explores the issues of identity among immigrant women that are judged by their appearance, and the construction of one's social identity in relation to the "Other". Furthermore, Jamali is interested in the way women's outer coverings are used as a tool for their subordination in patriarchal societies.

Socially constructed prejudices often disrupt the flow of information. In "Circulus Vitiosus" (2011, 0:48) by **Farideh Shahsavarani**, a woman covered in the traditional Islamic chador and surrounded by low-walled empty brick cubicles, locks herself within one of these stalls built by her own hands.

Violence and abuse in male/female relationships is the underlying theme in **Shahrzad Malekian's** "Private Desires" (2011, 5:03). Her performance-based video utilizes whimsical wearable sculptures. A bride, hidden under a cone-shaped short white dress, is eager to communicate with the abusive groom who will not turn to look, as she spins around aimlessly. Each time he utters a sound, a voice-activated device sprays blood all over her, out of a comically oversized phallic sculpture attached to him.

In "Monologue under white light" (2005, 11:00 min) **Samira Eskandarfar** presents a ghostlike young couple's private struggles and the evolution of their relationship, confined within the walls of a patterned interior. At first the female protagonist is enamored by her male counterpart's harmless arrogance. As communication reaches a dead-end, the work takes an unexpected turn, when she literally erases the insolent man out of her life. In a dining scene, as the couple is about to eat the brain of a sheep, the woman makes the absent animal present by attributing intelligence and the ability to love to the brain. In a groundbreaking book, *The Sexual Politics of Meat*, Carol J. Adams talks about the idea of "restoring the absent referent" as a way of reminding us that meat comes from a once living animal (Adams, 1990, p. 162). She discusses interconnected oppressions, such as sexism and speciesism, and the symbolic relationship between eating meat and patriarchal control, whereupon the woman's refusal to eat meat is considered sentimental and childish. According to Adams, understanding the function of the "absent referent" is important because women are made "absent referents" in Western-European culture as well. This concept can be applied to the prevalent attitude in patriarchal societies around the world.

A seemingly less harmful display of masculine power takes place in **Azadeh Nilchiani's** work, "ZOORKHANEH" (2009-2010, 4:33). Literally "house of strength", a zoorkhaneh is a gymnasium where Iranian men's traditional ritualistic physical

exercises have taken place since ancient times. In her artist statement, Azadeh discusses the sacredness and spiritual and moral importance of this ancient sport that emphasizes "modesty". What is striking for the viewer but not discussed by the artist, is the juxtaposition of barefoot men in short-sleeve T-shirts and knee-high pants demonstrating their physical prowess and acrobatic feats, and the segregated female audience with scarf-covered heads.

## DEFIANCE



In these two guerrilla-style videos, the artists are filmed performing without permission within corporate owned spaces, as a way of presenting fresh perspectives about their socially assigned roles.

"Woahoho" (2012, 3:52) documents one of **Gelare Khoshgozaran's** performances that take place in the lobbies of art institutions, which she describes as spaces of "temporary occupation". The video depicts a boyishly dressed Middle Eastern-looking young woman, the artist herself, with a "faux-hawk hairdo" and wearing a black tie. She dances in public, as if to defy gravity, oblivious to the curious eyes of the passersby. Gelare challenges and debunks the timid, reserved, and male-dominated Middle Eastern female stereotype.

Sweden-based feminist artist **Roxy Farhat's** video, "Housekeeping" (2009, 2:33), takes a satiric look at the exploitation of female laborers, the underpaid and overqualified maids around the world, based on the artist's personal experience of working in this physically draining industry for over a year. Roxy dances at her job site to hilarious yet sadly true words set to rap music.

## VIOLENCE



Concerns about the possibility of war and its aftermath seem ever-present in the minds of Iranians, as their suffering due to political sanctions goes unnoticed around the world. In a short 3D animation **Morehshin Allahyari** depicts her fading memories of a country from which she is self-exiled, as it physically crumbles under the devastating forces of these sanctions. The title of this work, "Re: Apologies to the Many Wonderful Iranians" (2012, 2:31), refers to the words of Nicholas Kristof of the New York Times, who apologized to the Iranian

people for his continued support of these sanctions, after he visited Iran in the summer of 2012 and enjoyed their hospitality.

**Samira Hashemi's** "Fireworks in Tehran" (2012, 1:07) is inspired by a computer game designed around the concept of a US attack on Iran. The work explores the relationship between violence, computer games and mass media, as it pertains to war and its unquestioned acceptance.

In a second video by **Farideh Shahsavarani**, "Lullaby With a Little Bit Seasoning (BOMB)" (2006, 2:58), the strong nurturing maternal instincts are contrasted with male violence and the desire for power and control.

Tehran-based artist and co-curator of this show, **Neda Darzi** hopes to spread antiwar messages of kindness through her work. In a short animation, "The sky border is my homeland" (2007, 1:54), she sends one such message to the other side of the globe. This work is dedicated to "Mothers and women who lost their loved ones in War".

## DISPLACEMENT



The search for identity is a common theme in the works of many artists that are displaced from their home countries. The concept for my work, "What Is My Name, Sister?" (2011, 24:57-**Alysse Stepanian**), was drawn from my dream journal written shortly after leaving the post-revolutionary Iran in 1979. This was a period of many transitions in the country, which disrupted the sense of cultural continuity and overturned socially accepted hierarchies. In this work, surreal scenes created in the subconscious world of dreams guide my search for understanding the past, in order to find a place in an erratic world built upon shifting values, expectations, and identities.

## References:

- Adams, Carol J.. *The sexual politics of meat: a feminist-vegetarian critical theory*. New York: Continuum, 1990.
- Lemm, Vanessa. *The Animal in Nietzsche's Philosophy: Culture, Politics and the Animality of the Human Being*. New York: Fordham University Press, 2009.
- Oppel, Frances Nesbitt. *Nietzsche on Gender: Beyond Man and Woman*. Charlottesville: University of Virginia Press, 2005.

## NOTES & ACKNOWLEDGEMENTS

This curation began in December of 2009 with an invitation extended by Alysse Stepanian (founder of Manipulated Image) to Neda Darzi (founder of Persbook Art). Four of the participating artists were chosen from Persbook Art's past winners: Mozhgan Erfani (France), Tara Goudarzi (Iran), Azadeh Nilchiani (France), Raheleh (Minoosh) Zomorodinia (USA).

Manipulated Image:

<http://manipulatedimage.com>

Persbook Art:

<http://www.persbookart.com>

Special thanks to the following individuals for their valuable help and advice:

Amirali Ghasemi of Parkingallery in Tehran, Iran:  
<http://www.parkingallery.com>

Video Artist Festival (VIDEOARTIST.ir) based in Iran: Fereshteh Alamshah (Main Director and Founder), and Samira Hashemi (International Advisor). The following artists were also VIDEOARTIST.ir's 2012 winners: Tara Goudarzi (Iran), Raheleh (Minoosh) Zomorodinia (USA): <http://www.videoartist.ir>

## ARTIST BIOS / WORK INFORMATION / STATEMENTS

### Fereshteh Alamshah (Isfahan/Iran)



#### BIO

Alamshah is a member of the Chakad Group, and the Painter's Association in Isfahan. Her work can be found at the Wead Women Environmental Artists Directory. She has taught painting at the Alamshah Visual Arts Institute for nine years, and was The Executive Director of The 22nd Environmental Art festival, Gav khuni pond, and the Manager of Land Art Workshop, both in Isfahan (2009). Her activities include 3 solo painting shows, over 27 group shows, and over 10 environmental art festivals in Tehran, Isfahan, Shiraz, Tabriz, and other cities in Iran. Alamshah has won awards at The Manifestation of Feeling Festival in Tehran, Niavarhan (2009), in Isfahan at The Tabriz Painter's workshop (2008), Sugvare Painting Festival (2007), Ashura Painting Festival (2006), and The First Conceptual Art Festival (2006). Her videos were screened at the Videoholica Festivals in Bulgaria (2010, 2011); 1st Azadegan Festival in Tehran (2010); Athens Video Art Festival in Greece (2011); 6th Crosstalk Video Art Festival in Budapest (2011). She has held a solo exhibition of her photo, video, and installations at the Isfahan Museum of Contemporary Art, in 2010.

#### "Tree Spirit"

2010, 5:28 min, color, sound

#### STATEMENT

For me, dry trees wrapped with plastic symbolize existence and interference of humans in nature. This interference favors neither nature, nor mankind. Artificial creations, garbage and chemical compounds lead to gradual death of nature.

Humans create their own bondage when they hold nature in captivity by littering it with plastic compounds. The spirits of nature, trees, and humans are inseparable, and our children's future is tied to nature. Regeneration of the earth, the trees and humans are rings of one sling; our child is nature's child and its darkness and bright destiny....

In this case, the sun is the symbol of life. Its existence results in reproduction and sunlight results in birth. Its non-existence results in non-mobility and frigidity, and images resembling rime.

In this video, just as in my previous ones, I have used ordinary people, not actors or actresses. I believe that this topic cannot be separated from the daily human lives. Art addresses people, and my performances are the same as life.

### Morehshin Allahyari (Dallas & Denver/USA)

#### BIO

Morehshin Allahyari is a new media artist and an art activist. She was born and raised in Iran and moved to the United States in 2007. Her creative and research interest encompasses 3D animation, digital filmmaking, web-art / design, performance and extensive activity as a curator and producer. The topics of her practice include the social, political and cultural issues of Iran, creative writing, art activism, media art, and collaborative art. Morehshin's animated films and curatorial projects have received worldwide acclaim. She has been part of exhibitions, festivals, and conferences in Tehran, Denver, Dallas (Dallas Biennale + Oliver Francis Gallery), Chicago, New York, Germany (The 7th Berlin International Directors Lounge (Berlin) + 25th European Media Art Festival (Osnabrück), Virginia (The Taubman Museum of Art), San Francisco, Denton (University of North Texas), Portland, Ohio, Brazil, Sweden, Romania (Arad art Museum), Netherlands, and Canada.



### "Re: Apologies to the Many Wonderful Iranians"

2012, 2:31 min, blk/white/color, sound, 3D animation  
Audio by Andrew Blanton

#### STATEMENT

Standing behind the windows; Unable to reach or to pass through. The past and present meeting in one spot; Places and objects slowly fragmenting, deforming, fading in and out, coming together, splitting apart; Witnessing things falling through...The blurry memories of my childhood from war, fusing into the same feelings of numbness and helplessness where I stand today...

"Re: Apologies to the Many Wonderful Iranians" is a video loop that explores and combines personal memories of the Iran-Iraq war (1980-1988) with the constant awareness of life filled with drumbeats of war against Iran and the intensified sanctions targeting the lives of the Iranian people. It is a

response to the recent unethical and proud reports and discussions that praise sanctions and wars on Iran to stop the Iranian government's nuclear activities; Rejecting and ignoring the results of sanctions on the lives of the ordinary people and their suffering; Forgetting the mentally and emotionally exhausted citizens, floating between political wars. Legitimizing mass-slaughter that sanctions accompany. Keeping the invisible war invisible without filling-in the gaps.

\*In Summer of 2012, Nicholas Kristof of the New York Times went to Iran and upon his return to the U.S. in one of his reports named Pinched and Gripping in Iran (June 2012) wrote: "...with apologies to the many wonderful Iranians who showered me with hospitality, I favor sanctions because I don't see any other way to pressure the regime on the nuclear issue or ease its grip on power. My takeaway is that sanctions are working pretty well."

### Maneli Aygani (Minneapolis/USA & Tehran/Iran)



#### BIO

Maneli Aygani was born in Tehran. In 2007 she received her BFA in Graphic Design from the Soureh University of Tehran. Recently she received her MFA in Printmaking and Drawing/Painting from the University of Minnesota, Minneapolis. Maneli is an interdisciplinary artist; her works portray different approaches to confront oppression in different cultures. She has exhibited in various international venues in places such as New York City, Los Angeles, Minneapolis, Ann Arbor, Tehran, Finland, etc. Maneli currently lives and works in Minneapolis and Tehran.

### "O' fable they are the fodder who have blocked the way to the garden"

2010, 4:27 min, blk/white/color, sound

#### STATEMENT

Where and how did we grow up? How have we learned to be afraid of each other? How have we enjoyed the approval of others for what we really aren't? How long those "others" and this "enjoyment" last? Censorship is internalized. We become experts at it, as if it were an inseparable part of our lives. It is precisely then that we lose the ability to distinguish what the I really wants. All the rigid concepts like Good and Evil form dissonances between our mental universe and the world around

us; finally, while we understand that which we desire, we ruthlessly start a process of self-flagellation, because if our desire refuses to abide by our stock of knowledge, it will appear impudent and unusual. Thus, what is ravaged is the I, and at times, when we overcome this false I through continuous inner struggle, and stand our ground for that which we desire, the main tragedy then takes place. The I that harms the world is often more unpleasant than the I that harms itself. Then, this evil I will remain and a feeling of guilt. To what extent does this feeling of guilt, rather than our acumen, determine our actions? In this vicious circle cruelty comes to us from others, from us to the self, and from us to others. We are all engaged in hurting ourselves and hurting others. And, the moment that this cruelty becomes commonplace, a falsehood replaces truth, and the I gets lost in the middle of truth and falsehood and cannot distinguish between the two. This is a what-do-I-want that is lost. And the I gives up.

**Neda Darzi**  
(Tehran/Iran; Co-curator of this show)



#### BIO

Ms. Darzi is a multimedia artist and the Founder of Persbook Art. She currently lives and works in Iran. By combining some of her original Tapestry, ceramics, and photographs, she has created conceptual video installations, which reflect Iranian culture as well as her own identity. Darzi states, "My interest in video installation is the creation of a simulated experience. The archiving of information and imagery is much like memories I have collected from my past and childhood. Despite the tactility of my tapestry sculptures, the projected moving image requires only the act of watching from the viewer. Unlike sculptures that are within the physical space of the viewer, directly interacting with them, video installations are imitations of reality. I am interested in combining these two media, in order to engage the viewer both physically and virtually." Darzi has held 8 solo exhibitions and has taken part in more than 47 group shows in Iran, France, Italy, Spain, Turkey, Romania, Finland and Greece. Most recent screenings of Darzi's videos include: CologneOFF 2011 at the Arad Art Museum in Romania, and Athens video art festival.

**"The sky border is my homeland"**  
2007, 1:54 min, blk/white/color, sound

#### STATEMENT

This work is part of a video installation and is devoted to the Mothers and women who lost their loved ones in War. "Have you ever missed your husband, your parents and your children, all the things spiritual and material that mattered in your life?

*The sky border is my homeland  
There rusted harbour collapses each moment  
I flew a sphere of kindness & green devotion to water  
There I keep staring at the joint of sky & sea  
In case another hand sends the sphere back to me  
...this time it will come in the name of copse...*

War has no place in the world. Its only purpose is to bring pain and suffering and to divide nations, peoples and culture."

In 2008 Darzi participated in the Athena Video Art festival with two other Iranian video Artists: Farideh Shahsavari and Mohamad Reza Razdasht who recently passed away and was the victim of the senseless war between Iran and Iraq. Darzi states that those who are called "Martyrs" are in reality people like us. It is our duty to speak loudly in the world and say "NO TO WAR." If our message reaches and influences even one person, we reach our Goal, as one person does make a difference, and multiplied by many can change the World.

**Mozhgan Erfani**  
(Paris/France)

#### BIO

Iranian artist, Mozhgan Erfani lives and works in Paris. Fascinated by art, she continued her superior studies in applied arts and became specialized in Persian carpets design. She practiced calligraphy, painting, sculpture and theatre during the same period and participated in exhibitions in her country. She left Iran for Paris in 1998, and began a personal reconstruction, learned French, and passed the entrance examination for the first year of plastic arts at the University of Pantheon Sorbonne. At present, a PhD student in plastic arts, she presents her work in the form of video installation, photography, and art performance. Erfani is a member of the K-droz association, and A.D.C.I. (Association pour la Défence du Cinéma Indépendant).

**"Khafaqan"**  
2004, 1:18 min, color, sound

## STATEMENT

In this video the word "Khafaqan" in calligraphy is used because of its aggressive pronunciation and also its literal meaning in Farsi, which means stuffy or oppressive.

Writing and calligraphy is an integral part of my culture. Each word has its own splendour and there is a special story behind its meaning.

In this work, calligraphy loses its decorative function and takes on a new meaning. The oppressive word, "Khafaqan", gradually infects and invades both hands, so that they lose their own personal and distinctive shapes. When we see the hands getting covered until totally hidden, completely subsumed by words and blackened, we experience a sense of such a vast irremediable invasion. The words brutally invade and overtake the pictures and the eyes. Moreover such a tight composition makes the feeling of constriction and isolation even stronger.

Using calligraphy in my work is like a private confession. The work is intimate and trusts the viewer.

Hands are the most sensitive part of the body, with which we give and take a lot. The position of the palms, turned upwards towards the sky, is a sort of intimate form of prayer, beseeching God. It is also a position of prayer. This movement symbolizes vulnerability and confidence.

The matter of concern in my work is the female body in some cultures that is a source of uneasiness, discomfort, sin and guilt, and finally fated to exist.

## Samira Eskandarfar (Tehran/Iran)

### BIO

Samira Eskandarfar, born in Tehran, graduated from the Iranian Youth Cinema Society with a Filmmaking degree in 2003. From 1999 to 2001 she studied drawing with Hannibal Alkhas and one of his students Vahik Hartounian, during which and up until now she has had fifteen solo exhibitions and has participated in more than fifty group exhibitions worldwide. In 2005 while participating in Abbas Kiarostami's filmmaking workshop, she made six short-films and videos. In 2009 Tate Modern, London acquired one of her videos, "A Dowry for Mahrou". Eskandarfar has made sixteen short-films



and videos overall which she has shown extensively at festivals, exhibitions and screenings all around the world. "Root Canal" is Eskandarfar's first feature film completed in 2012.

## "Monologue under white light"

2005, 11:00 min, color

## STATEMENT

"A young couple lives a ghostlike existence until they are accidentally deleted. Samira Eskandarfar presents the private as an isolated world governed by absurd and highly sensitive symbioses. The absence of any public space in which debate and discourse might be cultivated turns inwards, undermining the community." (Susann Winch)

## Celia Eslamieh Shomal (Netherlands)

### BIO

Celia Eslamieh Shomal was born in Tehran, Iran and lived there as well as in the Northern city of Rasht, until the age of 26, when she moved to the Netherlands. Celia studied Media Art at ArTEZ (Hogeschool voor de Kunsten). Her videos have been shown at "How To Philosophize With a Hammer" at The White Box in New York City (2011), and "The Third Eye" Iranian Contemporary Art Exhibition at Other Gallery in Shanghai (2011). She has also participated in the Women's Voices Now online and offline film festival based in New York City, with a screening at the L.A. Film School in Hollywood (2010 - 11).

## "Vomit II"

2010, 1:37 min, blk/white, sound

## STATEMENT

A palimpsest of my face, "scraped clean and used again". In the first layer we see my own face with covered mouth. In the next layer the mouth gets scraped and washed, so that the mouth can be used again. "Erases" its surface, only to reveal another image underneath.

In this video I use my own face for creating a kind of succinct Philosophical Metaphor for the psychology of the "self".

With my concise performances, I employ video's inherent properties as a metaphorical vehicle for articulating transformations between the internal and

the external selves. "Illusion and reality".

My appearance is the transformation of a living image of my face, where this transformation happens in darkness.

### **Roxy Farhat (Malmö/Sweden)**

#### BIO

Roxy Farhat is a feminist filmmaker, video and performance artist currently based in Malmö, Sweden. Her work focuses on gender, ethnicity, migration/immigration and class and often utilizes the simple language of popular culture to provoke complicated intersectional issues. Humor is an important element of her work, used as a tool to disrupt our emotional responses to conventional myths and stereotypes in society. Farhat received her New Genres MFA from University of California Los Angeles (2012) and her BFA from Konstfack University College of Arts, Crafts and Design (2010). Her work has been screened and exhibited in New York, Chicago, Los Angeles, Texas, San Francisco, Baltimore, Santiago, Cape Town, Oslo, Helsinki and Stockholm to mention a few.



#### **"Housekeeping"**

2009, 2:33 min, color, sound

#### STATEMENT

"I'm a housekeeper in the hotel biz  
Underpaid labor on a daily basis  
Super fast cleaning no matter shit or piss  
That's housekeeping in the hotel biz"

Women's labor, whether paid or unpaid, is frequently left unrecognized. Maids all over the world are often overqualified, underappreciated and underpaid, and the job is physically straining and stressful. After a year and a half of working as a housekeeper Roxy Farhat decided to make her voice heard through a music video rendition of a housekeeper putting her foot down.

### **Tara Goudarzi (Iran)**

#### BIO

Tara was born in Khorramabad, Iran. She is a 2000 Visual Arts graduate of Fateme, AL. Zahra University of Isfahan. In 2009 she received her BA in Painting



from Shahed University in Tehran. She is a member of the Open 5 Group, Low art Group, WEAD, and YATOO International Project. In 2010 Goudarzi was the Director of the 30th Environmental Art Festival in Shoushtar, Iran. Since 2006 she has participated in more than 21 Environmental art Festivals in Polour, Hormuz, Shoushtar, Uremia, Isfahan, Nowshahr, Genaveh, Arak and Tehran. Goudarzi has been a visual art teacher since 2000, and has been managing recycle art projects with participating junior high school students for 5 years. She has participated in video art festivals in France, Bulgaria, and Iran, and group exhibitions in Iran, Canada, America, Romania and Korea.

#### **"Hallucination"**

2011, 2:40 min, color, sound, Hormuz Island

#### STATEMENT

"Hallucination" has worn a big skirt with tassels and hides her bells under her skirt that shows she comes from a tribe. She goes everywhere, a wanderer.

I search for a relationship between myself and the world by exploring my environment and considering such concepts as creation, human, life, death, infinity and....

### **Samira Hashemi (Isfahan/Iran & San Francisco/USA)**



#### BIO

Samira is a multidisciplinary artist, born in Iran, and is currently based in San Francisco, USA. Her artworks are idea-driven, which utilise diverse media such as video, sound, performance and installation to reach a universal language that creates dialogues in different social and political contexts. Her work challenges the concepts of identity, state of emergency, war, and borders. She has exhibited her work in several exhibitions around the world. She is also the international liaison, organizer and member of the advisory committee of VideoArtist festival in Iran. Likewise, she is the coordinator and curator of Art Connects, which is an organisation to support international artists in the United States. She has gained her Bachelor of Fine Arts in Birmingham City University, UK. At present, she is studying Masters of Fine Arts, New Genres at San Francisco Art Institute, USA.

#### **"Fireworks in Tehran"**

2012, 1:07 min, color, sound

## STATEMENT

"Fireworks in Tehran" challenges the effects of the mass media on the memory of the reception. This work is one of the outcomes of the artist's research on the influence of war and pre-chaos on everyday life.

The idea of this video was inspired by a computer game named "Battle Field III" (Oct. 2011) which is about a US attack on Iran.

Its sound is from the fireworks of 2012 New Year in London and the sound of Big Ben; the same initial sound of Iran's 6 am Today in History program and UK's 10 am radio news.

societies, these women's identities become fluid via choices in lifestyle and clothing. This work has been informed by Jamali's experience as an immigrant and the ways in which immigrants' identities are understood by others. Jamali also introduces the experiences of women within patriarchal societies who have subordinated identities. The soundtrack consists of both female and male voices murmuring, 'someone who is not like anyone', as a reference to the failure of this woman's identity, which can be determined relative to that of men in a patriarchal society. By pushing these ideas to an extreme, Jamali suggests the concept of a "dual-self". Jamali emphasizes that the construction of an individual's identity is a function of their relation to Others, and indicates that the inseparable Self and Other construct one's social identity.

**Haleh Jamali**  
(Glasgow/UK)



## BIO

Jamali has a fascination with all varieties of materials and has extended her artistic talent to Painting, Photography and Video making. She looks at the hidden layers beneath the visible, using the mediums of painting and installation. Jamali's interest in portraiture and narrative stems from her desire to address the social aspects of representation, particularly as it relates to the female gender. Jamali states: "For me, the diversity, versatility, and unrivalled ability of portraits to communicate, make them an enigma. Indeed, my particular concern is to reveal the paradoxes and ambiguities behind the eyes of the portrait subject who tries to communicate emotions, arrest attention, and often express feelings of both attraction and repulsion". Encouraging an intimate relationship between the viewer and the subject, Jamali considers how an individual's identity can be constructed in relation to Others, while simultaneously suggesting that the Self and the Other are inseparable. Jamali's artwork appears in solo and group exhibitions nationally and internationally. Most recent exhibitions of her work include: Propeller Centre for the Visual Arts, Toronto-Canada; Edinburgh Iranian festival, Edinburgh- UK and La Vianne Gallery, London- UK.

### **"Someone who is not like anyone"**

2007, 3:11 min, color, sound

## STATEMENT

This work explores the issues of identity among female immigrants, as related to their appearance. During the process of assimilation into multicultural

**Gelare Khoshgozaran**  
(Los Angeles/USA)



## BIO

Gelare Khoshgozaran is an artist, writer and independent scholar living and working in Los Angeles. Born in Tehran, Iran Gelare finished her undergraduate degree in Photography at the University of Arts in Tehran and she contributed to Iranian art journals and magazines before moving to the States. She received her Master of Fine Arts from the University of Southern California in 2011. She is currently a columnist at Mardomak.org, a prominent Iranian news and media website where she reflects on Iranian arts and culture especially among the diaspora. From pre-revolutionary Iranian TV commercial footage to personal home video, from static noise to an iconic American pop song, from the lobby of an art museum in New York to the communal virtual space of "online lifestyle", from childhood games to every day rituals of living under societal rules, how is culture "formed" through our intake and experience of images, sounds, spaces and practices? How can artistic practice, alongside scholarly research be an entry point to approach the hybridity of culture and contemporary existence in the age of "post"? These questions, amongst others unfold in the videos, performances, films and writings of Gelare Khoshgozaran.

### **"Woahoho"**

2012, 3:52 min, color, sound

## STATEMENT

During one of my visits to the Los Angeles MOCA,

listening to Serge Gainsbourg's *Je T'aim, Moi Non Plus* on my iPod, looking at Felix Gonzales Torres's *Kisses* piling on the corner under a thermostat on the gallery wall while trying not to "touch the art work!" I would think to myself about Dan Graham's idea: museums are good places for dates or hooking up!

Dancing in the lobbies of museums and arts institutions enables me to make and exhibit my "art" in an admission-free area of the institution for my audience. The lobby as a space of temporary occupation, physically inside the museum though outside of the exhibition galleries becomes the site of performance, exhibition and production of my art.

### **Shahrzad Malekian (Tehran/Iran)**

#### BIO

Shahrzad Malekian is an interdisciplinary artist working with video, performance and sculpture. Her works are often embodied with contemporary humans in their complex relations, power structures and gender, from the private to public domain. Malekian has a bent for enveloping the artistic concepts in layers of glamour, fantasy, and sarcasm, with socially critical and gender conscious statements. She has shown her sculptures in various exhibitions and biennials in Iran, in addition to wearable objects she creates for her performances. Her videos have been shown internationally, in group exhibitions in Brazil, USA and Germany. Her latest video piece was selected for the International Film Festival Rotterdam and the Göteborg International Film Festival in Jan 2013.

#### **"Private Desires"**

2011, 5:03 min, color, sound

#### STATEMENT

"Private Desires" is based on the performing characteristics of Wearable Sculptures. One persona is wearing a cuneiform structure reminiscent of a bridal veil and a jupon. With this construction on her head, she responds to the other performer who wears a funnel-shaped gadget: a phallic assemblage equipped with sound-activated switch. By uttering each word, blood sprinkles out of the other end of the funnel onto the bridal veil, gradually coloring it in Red. It seems that the words undergo a bloody metamorphosis, which reveals their aggressive nature. The bridal veil, which is paradoxically used for both veiling and beautifying

the bride, becomes a means to convey the hidden violence in marriage and addresses the aggressive potential in every relationship.

### **Azadeh Nilchiani (Paris/France)**



#### BIO

Nilchiani began her studies in fine arts in 1999 at the Faculty of Fine Arts of Tehran University, Dept. of sculpture. She continued at the Ecole Nationale Supérieure des Arts Décoratifs in Paris (2007). She studied music at the national music school of Orleans (2006), and sound art and electroacoustic composition at the National School of Music Pantin (2009). In 2010 she received a 2nd Master in Music and Media at the University Paris Est, Marne Valley. She has presented her work at: IMMAF, Yangon, Myanmar (2012); Third Persbook's Winner – Video, Tehran/Iran (2012); L' Art Show Cannes, L'AVIFF, EVENEMENT D'ART CONTEMPORAIN PHOTO § VIDEO (2012); Contemporary art Biennale d'Issy - The French Museum of Playing Card, Issy-les-Moulineaux (2011); Traverse Video Festival: "Art proxime", Toulouse / France (2011); International Festival of Electroacoustic Music Ai maako, Santiago, Chile (2010); 21st International Conference of the Iranian Women's Studies Foundation - University Paris 3 - Sorbonne Nouvelle PARIS (2010); Museum of Contemporary Art CAM Casoria, Naples / Italy (2010); Festival Traverse vidéo13ème Edition, Toulouse / France (2010); Contemporary art Biennale de Bourges / France (2008); Festival Miden, Municipal Gallery of Kalamata, Greece (2007).

#### **"ZOORKHANEH"**

2009-2010, 4:33 min, black/white, sound

#### STATEMENT

Zoorkhaneh is the name of the sacred place of traditional Iranian gymnastics, "Varzeshi-e Bastani". It's close to martial arts or traditional style of folk wrestling which is for men. This ancient sport has an important emphasis on spiritual and moral purity and modesty. The group practice is accompanied with a specific percussion instrument: "Zarb-e zoorkhâneh", singing master of zoorkhaneh: "Morshed". Some of the sport instruments are: the wooden clubs: "mil", iron weights: "Kaman" and metal shields: "sang", etc. The video of Zoorkhaneh is a forum for dialogue between sound and image, inspired by the characteristics of this ancient sport with the concepts of

repetition and exchange of physical and moral forces between human beings.

Practicing the two fields of visual art and music for years, I am interested in the relationship between sound, media and space. Working on space and sound as the medium of expression in new media, acousmatic and electroacoustic music and the importance of space both in recording and composition, has an important role in my creations. In the case of my sound installations, sound is often accompanied and worked with a visual aspect as a sculpture installation. The technical capacity of digital art (for me one of the more interesting, video art) gives the advantage of working better in an interdisciplinary way on both visual and audio aspects. That's why in the creation of my projects I'm interested in working and interacting both in musical and media at the same time as the two complementary elements.

**Raha Rastifard**  
(Tehran/Iran & Berlin/Germany)



#### BIO

Raha Rastifard is an Iranian photographer, painter, and video and installation artist. In her highly lyrical art, she creates digital pictures full of (trans)cultural, poetic, and art historical references.

Born in Tehran, Raha has been living and working in both Berlin and Tehran since 2001. Her works have been exhibited in different cities in Iran and Germany, London, New York City, Tokyo, New Delhi, and Shanghai. She has held exhibitions in the Islamic Museum/Pergamon Museum in Berlin, the Victoria & Albert Museum in London, and other international venues. She was nominated as a finalist for the Freedom To Create Prize. Her works are in several private collections, as well as in the collection of the Islamic Museum in Berlin. Raha holds a Bachelor Degree in painting from the National University of Art in Tehran and a Masters Degree in art history and Iranian studies from the Free University in Berlin.

#### "Suffering"

2009, 4:24 min, color, silent  
In collaboration with Mehran Tizkar

#### STATEMENT

"An endless view in a dimension where existence is demonstrated.  
Silent and quiet.  
Rather quiet.

The inner suffering is shared with others, with all and the whole."

\*\*\*

"Ein endloser Blick in einer Dimension,  
der tiefe Demonstration des Daseins ist,  
schweigend und still.

Eher still.

Das innere Leiden wird geteilt, mit anderen, mit allem und dem Ganzen."

Poem written in German and translated into English by Raha Rastifard

**Farideh Shahsavari**  
(Tehran/Iran & Chicago/USA)



#### BIO

Farideh Shahsavari is a well-known painter, photographer, video art and installation artist. Born in Iran, she holds an MFA in Painting. Having served as Department Chair of the Graphic Department at Islamic Azad University in Tehran, she currently teaches and serves as a member of the faculty board of Azad University-Architecture group. She is a Member of the Association of Iranian Painters (AIP), and a Member of the Visual Art Development Center of Iran. She has participated in over 12 Solo Exhibitions and over 100 Group Exhibitions in Iran and abroad. Shahsavari began her art career as a painter, but in the course of time, her search for other means and ways of creativity led her to installation and video art. All these are instruments for her to express her quest for light, spirituality, and the forgotten meaning of life. Shahsavari's works have won awards and honorary mentions at the Moscow International Film Festival (2008, 2009); 3rd New Art Exhibition, Saba Museum, Tehran (2007); Women Artistic Festival, Niavarani Cultural Center, Tehran (2006); 1st Experimental Painting & Graphic Exhibition, Tehran (1992).

#### "Lullaby With a Little Bit Seasoning (BOMB)"

2006, 2:58 min, blk/white/color, sound

#### STATEMENT

A woman stands like a fir tree (Strong like a fist). Life continues inside her. Behind her, dark color is being poured onto a light background. Meanwhile, violent images and sounds are seen and heard in the background.

## "Circulus Vitiosus"

2011, 0:48 min, color, sound

### STATEMENT

It Is man made. In every form, size and whatever substance, earthly or ethereal.

It shelters us from nature's violent forces, as it hinders us to see the light rising from the horizon.

It has become, through times, part of our heritage. Part of the genetic structure of our civilization.

WE ALL, women as men have had our share of rising them to heavens, or surrounding our nearest and dearest by them, condemning them to live in hell.

Deep inside, we are imprisoned by our own fears, prejudice and ignorance. These invisible ones are the most vicious.

Therefore The emergence of the myth of FREEDOM.

I am talking about WALLS.

Alysse Stepanian  
(Los Angeles/USA; Co-curator  
and Organizer of this show)



### BIO

Transmedia artist, writer, curator, educator, and "animal advocate", Alysse Stepanian was born in Iran and currently lives in Southern California. She is a Master of Fine Arts graduate in painting and her work is socially and politically engaged. Her videos, installations, paintings, photographs, web art, performances and curations have been presented in over 200 shows in 40 countries. Stepanian is the creator and curator of Manipulated Image videoart screenings and multimedia events, and URBAN RANCH PROJECT on Facebook. URP is a 2013 recipient of a Culture & Animals Foundation grant. It features work in all media, bringing awareness to the interconnectedness of racism, sexism, ageism, speciesism, and other social and hierarchical prejudices; using the power of social media, URP inspires change. Stepanian has created installations with Philip Mantione under the name BOX 1035. These works are multi-sensorial, with social, political, psychological and philosophical references. From 2005 to 2007 BOX 1035 created installa-

tions in Berlin, Beijing, and New York. Beijing's City Weekend magazine listed their installation, "Don't be afraid, be ready" (2006), as number one of the top 5 exhibits.

## "What Is My Name, Sister?"

2011, 24:57 min, color, sound, single or 2 channel projection

Music and sound design: Philip Mantione

### STATEMENT

identity... displacement  
being... becoming  
metaphor... metamorphosis

This video presents a series of scenes culled from Stepanian's early dream journal shortly after moving to the US from post-revolutionary Iran. The opening scene, "Roghieh" paints a surreal picture of the early stages of the Iranian Revolution, when it empowered the underprivileged that had a significant role in the overthrow of an elitist regime. A cleaning lady's broom becomes a weapon symbolizing newfound strength. She jumps into the revolution from the wall-less bedroom of a young girl caught in the middle of social changes and role reversals. The subsequent surreal scenes completed over a year later reflect upon war, displacement, and a search for a place, identity, and peace.

## Parya Vatankhah

(Paris/France)



### BIO

Vatankhah currently lives in Paris. She has served five years as an Art professor at the Art University in Tehran, Iran. Vatankhah explores the social paradoxes that Iranian women face outside of Iran. She believes that these paradoxes have been present in the lives of women all around the world, throughout history. She looks at the psychology and emotional behaviour of humans and she feels that women need to look within and connect with their inner selves. Vatankhah states: "I believe that there is no such thing as absolute truth; the truth is not to be found or observed. Under the smiling skin of anyone there may be a wandering and disturbed soul." Vatankhah has participated in over 20 exhibitions. Most recent screenings of her videos include: group shows at Gallerie Alter Ago in Aix-En-Provence-France, Cologne OFF 2011 at the Arad Art Museum in Romania, and a solo show at the Queen Art Gallery in Toronto, Canada.

**"Metamorphose"**  
2010, 5:41, color, sound

#### STATEMENT

Two simultaneous projections move in coordinated timing. This video plays with the concept of metamorphosis and focuses on alienation and transformation of one's self. Vatankhah spent her childhood in Iran, which coincided with the turbulences of the revolution and war between Iran and Iraq. She is interested in searching for the truth behind life. What overwhelms and inspires her work range from her horrifying childhood memories of air raid sirens and bombs in wartime, to the do's and don'ts of adolescence. In Metamorphose she captures a woman who calmly and openly moves toward her destiny. She willingly digs her own grave with her own hands and buries herself alive. She then rises from the dust once again. Vatankhah demonstrates great attention to death, informed by her personal experience. Concepts like Metamorphosis, Death, and Dichotomy can be understood here, while the artist tries not to limit her work to specific time or location and allows for different interpretations.

nature in its many different forms. Both the love of travel and nature has become the inspiration for most of my work. When I am in nature, I gain a sense of the totality of life, of nature in its fullness. This forms for me as its spontaneous circle - the spontaneity and completeness of birth, life, and death. I believe nature itself is both the essence and the vision of my art. I believe in and trust the intuitive creative process to reveal the unconscious and deeper, mysterious truths.

As the boundaries of art seem to be changing, these transitions have affected my photography so that now my work embraces performance, photography, site-specific installation and video.

**Raheleh (Minoosh) Zomorodinia  
(USA)**



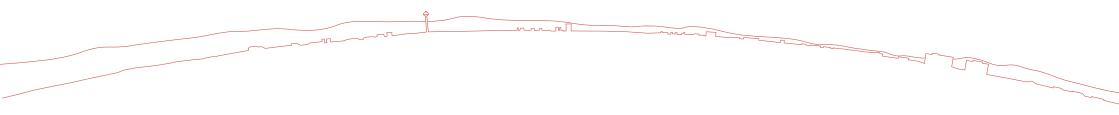
#### BIO

Raheleh Zomorodinia is a photographer and environmental artist. She has her BA in Photography and MA in Graphic design from Islamic Azad University, Iran. She studies Multimedia Video Art in Berkeley City College, USA, to improve her skills in New Media. She is a board member of WEAD, Women Environmental Artists Directory in the USA, also a member of the environmentalist group in Iran, Open Five. Her works have been shown locally and internationally. She has been part of 40 exhibitions, environmental art festivals and workshops in Tehran, Isfahan, London, Italy, Canada, Davis, Colorado, Nevada (Nevada Art Museum), Albuquerque, Oakland, Novato (Marin Community Foundation), Hayward, Romania, and Korea. Recently, her video, "Red Line" received an honorable mention from CCC Student Film Festival in California, USA.

**"Red Line"**  
2011, 2:15 min, blk/white/color, sound

#### STATEMENT

I have been struck by the beauty and majesty of



## NOTAS Y RECONOCIMIENTOS

Esta curaduría se inició en Diciembre de 2009 con la invitación de Alysse Stepanian (fundadora de Manipulated Image) a Neda Darzi (fundadora de Persbook Art). Cuatro de las artistas participantes fueron elegidas entre las antiguas ganadoras de Persbook Art: Mozghan Erfani (Francia), Tara Goudarzi (Irán), Azadeh Nilchiani (Francia), Raheleh (Minoosh) Zomorodinia (Estados Unidos).

Manipulated Image:

<http://manipulatedimage.com>

Persbook Art:

<http://www.persbookart.com>

Un agradecimiento especial a estas personas por su invaluable apoyo y consejo:

Amirali Ghasemi de Parkingallery en Teherán, Irán:

<http://www.parkingallery.com>

Video Artist Festival (VIDEOARTIST.ir) con sede en Irán: Fereshteh Alamshah (Director y Fundador), y Samira Hashemi (Asesora internacional). Las siguientes artistas fueron también ganadoras en 2012 de VIDEOARTIST.ir: Tara Goudarzi (Irán), Raheleh (Minoosh) Zomorodinia (Estados Unidos):

<http://www.videoartist.ir>

## CRÉDITOS DE LA EXPOSICIÓN EN MÉXICO

Director Ex Teresa Arte Actual

**Juan Carlos Jaurena Ross**

Curaduría y coordinación  
de la Sala Melquiades Herrera

**Maribel Escobar Varillas**

Asistente

**Esperanza Rocha Pérez**

Difusión

**Sandra Sandoval Flores**

Imagen gráfica • dise o editorial

**adeanimal / Omar Inti Ayora Arce**

Traducción

**Maribel Escobar Varillas**

**Nelly Fortes González**

Apoyo Técnico

**Gerardo Sánchez Aguilera**

Supervisión de Montaje

**Miguel Ángel Estévez Calderón**

Montaje

**Jorge Palacios Valencia**

**Carlos Padró de la Rosa**

**César Cortés Hernández**

Voluntaría

**Frida María Castro Calderón**

Agradecimientos

**Irma Santibáñez**

**Isabel Adame**

**Carlos Santiago**

**Fernando Suárez**

Agradecemos el apoyo de

siete|media diseño y tecnología

<http://www.sietemedia.com.mx/>

**CONSEJO NACIONAL PARA LA CULTURA Y LAS ARTES**  
**Rafael Tovar y de Teresa**  
**Presidente**

**INSTITUTO NACIONAL DE BELLAS ARTES**  
**María Cristina García Cepeda**  
**Directora general**

**Xavier Guzmán Urbiola**  
Subdirector general de Patrimonio Artístico Inmueble

**Magdalena Zavala Bonachea**  
Coordinadora Nacional de Artes Visuales

**Juan Carlos Jaurena Ross**  
Director de Ex Teresa Arte Actual

**Jimena Lara**  
Directora de Asuntos Internacionales

**Plácido Pérez Cué**  
Director de Difusión y Relaciones Públicas

---

## EX TERESA ARTE ACTUAL

**Lilia Díaz**  
Asistente de Dirección

**Elizabeth Romero Domínguez**  
Asistente de Administración

**Sandra Sandoval Flores**  
Difusión y Relaciones Públicas

**Edgar Corona Aranda**  
Recursos Humanos

**Rosario Trejo García**  
Asistente de Difusión y Relaciones Públicas

**Laura Emilia Otero Otero**  
Recursos Materiales

**Maribel Escobar Varillas**  
Centro de Documentación

**Ana Amelia Gatica Silva**  
Inventarios

**Esperanza Rocha Pérez**  
Asistente de Centro de Documentación

**Antonio Mendoza Audelo**  
**Sergio Mauricio Islas**  
Mensajería

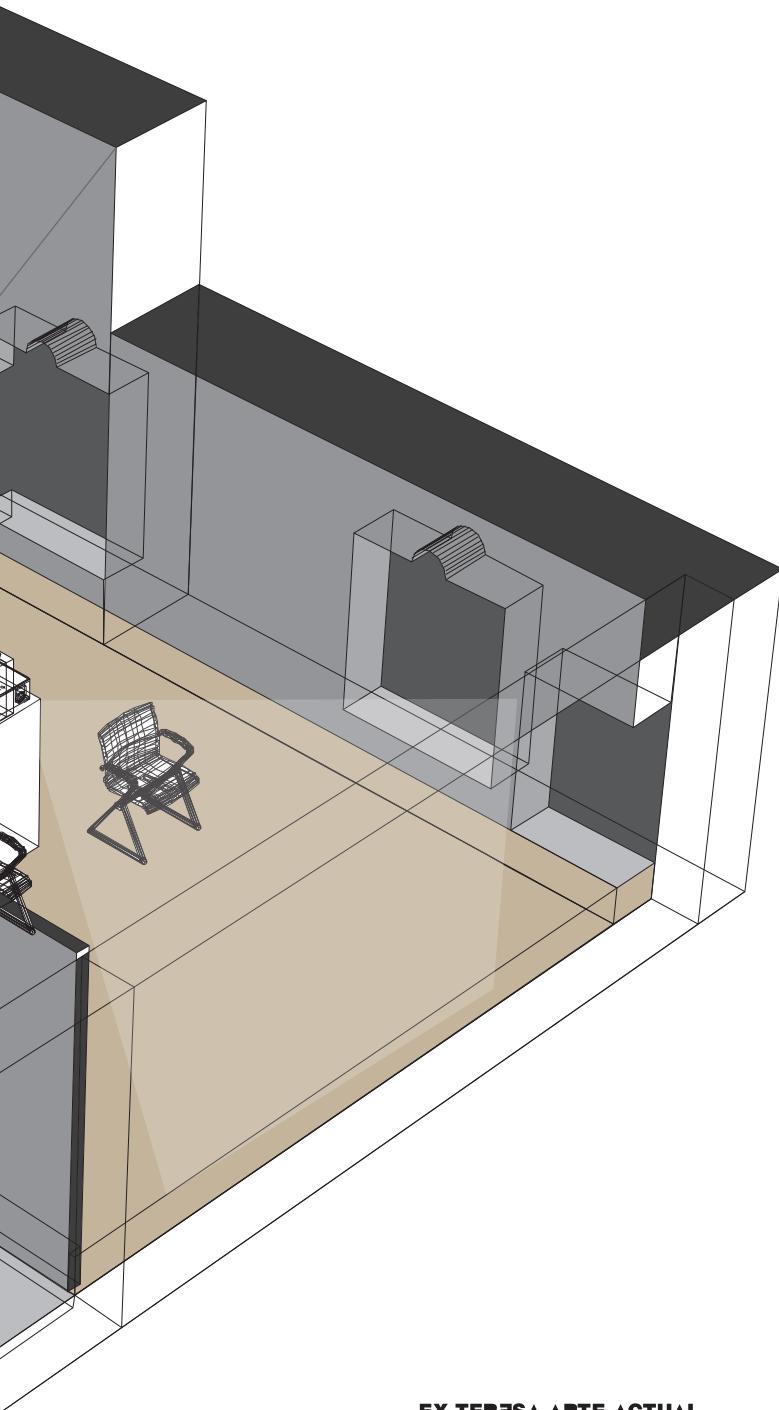
**Gerardo Sánchez Aguilera**  
Registro y Edición de Centro de Documentación

**Carlos Padró de la Rosa**  
**Jorge Palacios Valencia**  
**César Cortés Hernández**  
Producción

**Miguel Ángel Estévez Calderón**  
Diseño

**Rosa Isela Monares**  
Seguridad

**Miguel Ángel Palacios Valencia**  
Administración



**EX TERESA ARTE ACTUAL**

Licenciado Verdad 8, Centro Histórico, México, DF ☎ 5522 9093 y 5522 2721



WAS a man

CONACULTA



Bellas Artes INBA Oficial



@bellasartesinba



bellasartesmex

[www.bellasartes.gob.mx](http://www.bellasartes.gob.mx)

INBA 01800 904 4000 - 5282 1964